Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières

Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz

Band: 44 (1951)

Heft: 12

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

660

Solothurn / Soleure **12** Dezember / Décembre 1951

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des Infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin - Présidente . . . . . Mme Germaine Vernet-Bourcart, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 35
Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schwester Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 42
Quästorin - Trésorière . . . . . Schwester Mathilde Walder, Asylstrasse 90, Zürich 32, Telephon 32 50 18
Bureau Genève : Sekretärin-Secrétaire . Schwester Vreni Wüthrich, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32
Bureau Zürich : Sekretärin-Secrétaire . Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tel. 32 32 73

Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mlle. A. Chapallaz	Chemin des Epinettes 24, Lausanne	26 22 05	II 1015 [1] II 2712 [2]
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle. N. Monge	Hôpital cantonal	21 43 01	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle. J. Jéquier	25, av. de la Roseraie	51 232	I 2301
Association des Infirmières du Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	65 410	I 4829 [1] I 2277 [2]
Ecole et Association des Infirmières de Fribourg	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 [1] IIa 785 [2]
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22 026	V 3488 [1] V 5665 [2]
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	22 903	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	20 517	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	23 340	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau Dr. H. Koller-Steinlin	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	23 544	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	35 610 [4]	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	34 1410	IX 10844
Section vaudoise ASID.	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 91	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zeiglistr. 19, Aarau	2 29 72	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles s. N.	8 11 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	23 631	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	28 001	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung «Chalet Rüti» Davos - Telephon 35 419 - Postcheck X 980

[1]) du bureau de placement [2]) de l'association

Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg
Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds — Caisse centrale et Fonds de secours
Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42 274
Chèques postaux : Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42 274

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des Infirmières (ICN)
Présidente : Schwester Gerda Höjer (Schweden) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges
Bureaux : 19, Queen's Gate, London, S.W., England

Croix-Rouge suisse **Schweizerisches Rotes Kreuz** **Croce-Rossa svizzera**

Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - *Président* . . . . . Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes
Vizepräsident - *Vice-président* . . . Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - *Membres* . . . . . Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern, Quästor - Trésorier Dr E. Schauenberg, Genève; Oberst M. Kessi, Murgenthal, Rotkreuzchefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge; Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Gilbert Luy, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - *Président* . . . . . Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - *Vice-présidente* Mme. G. Vernet, Genève
Mitglieder - *Membres* . . . . . Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal; Oberin M. Wuest, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - *Secrétaire* . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

	gegründet	
Kreuzbühlstrasse 15, Zürich	1950	Frau Oberin M. Wuest

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne	Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule Ilanz	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen	Frau Generalrätin M. L. Stöckli.

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Pflegerschule Diakonenhaus St. Gallen	1946	Vorsteher H. Müntener
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	1946	Sœur Marie-Zénon Bérard
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947	Oberpfleger Jakob Bättig
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nidelbad-Rüschlikon	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	1948	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern	1949	Schwester Elisabeth Baur
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun	1949	Schwester Elisabeth Richard
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel	1950	Dr. W. Huber
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	1951	Schwester Barbara Kuhn

Den Schmerz bekämpft man

mit 1—2 Tabletten Alcacyl in einem halben Glas Wasser.

Alcacyl

wirkt prompt und schadet weder Magen noch Herz.

Dr. A. Wander AG., Bern

Lehrbuch der Krankenpflege

Lehrbuch für Krankenpflege-Schulen

Von Dr. med. J. Schürmann

Mit einem Vorwort von Dr. med. Arnd

Umfang 308 Seiten mit über 60 neuen Zeichnungen u. Abbildungen. Vollständig in Leinen gebunden mit Gold-Prägedruck. Format des Buches: 15 x 23 cm.

Exemplar-Preis Fr. 12.50, plus Wust

Bestellungen sind an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten

Zur Bekämpfung von Kopfweh
Migräne
Zahnweh
Rheuma-Schmerzen
Erkältungserscheinungen
Monatsschmerzen

Contra-Schmerz

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen, Darm und die übrigen Organe schont

DR. WILD & CO., BASEL

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz

Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

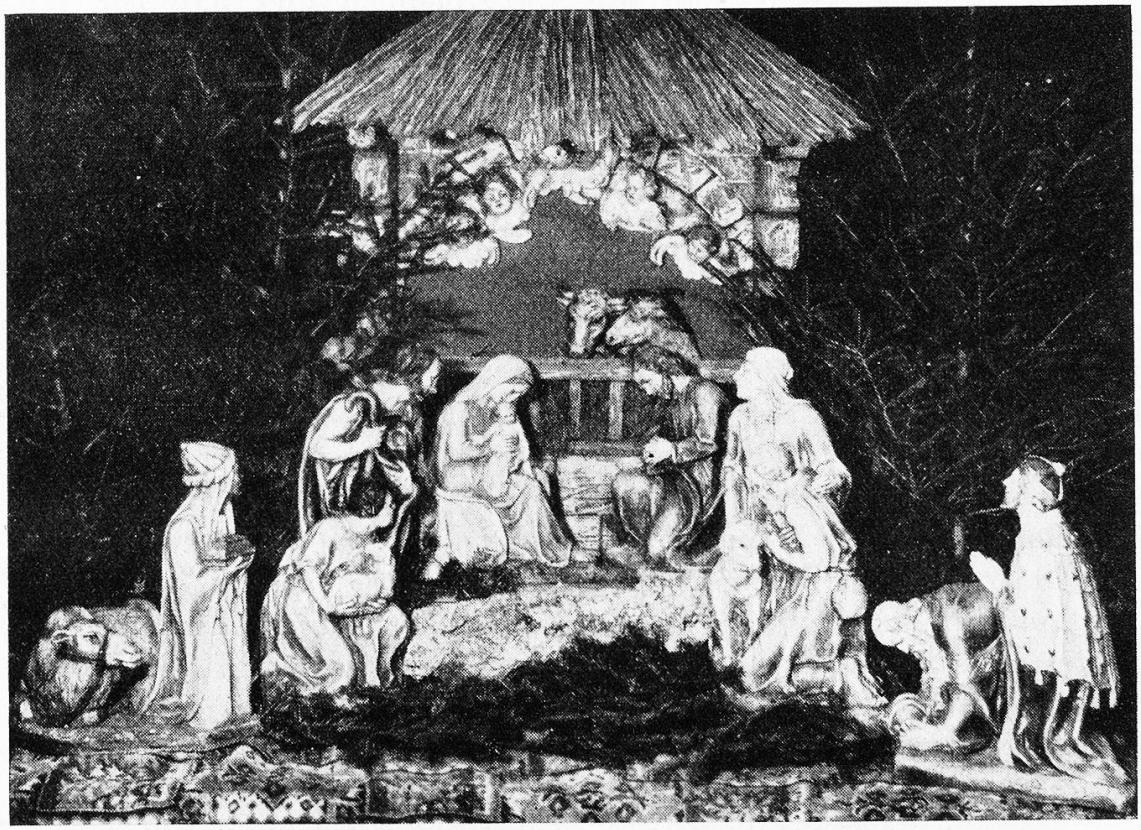
ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse

Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

44. Jahrgang | Dezember 1951 | **Nr. 12** | Décembre 1951 | 44e année



Alois Payer und Franz Wipplinger — Photo C. Schildknecht, Luzern

Weihnachtskrippe in der Kapelle auf Gormund bei Beromünster.
Crèche de Noël en la Chapelle de Gormund aux environs de Beromünster

Moi, je vois le petit enfant
Tout enveloppé de lumière...

Moi, je vois sourire en dormant
Jésus dans les bras de sa mère...

Chaponnière

Zur Weihnachtszeit und zum Neuen Jahr

Liebe Krankenschwestern, liebe Krankenpfleger,

Jetzt hängen die duftenden Tannenkränze in den Räumen und Gängen der Spitäler, an den Tannenzweiglein in den Krankenzimmern brennen am Abend die Kerzen und Ihr singt die schönen, alten Adventslieder.

Die Weihnachtszeit naht mit Christbäumen und Krippen, mit frohen Gesichtern, strahlenden Augen und offenen Herzen von vielen glücklichen Menschen.

Zu diesem Fest der Freude, der Liebe und des Friedens wünsche ich Euch von Herzen alles Gute, Euch und Euren Angehörigen und vor allem auch Euren Kranken. Der herzliche Dank von diesen Kranken und ihren Angehörigen, aber auch von allen denen, die einmal krank und pflegebedürftig waren, gilt Euch heute in besonderem Masse. Er gilt vor allem auch den Krankenschwestern und Krankenpflegern, die jetzt selber krank und pflegebedürftig oder alt und einsam sind und ihre Kraft und ihre Gesundheit für andere hergegeben haben. Wir alle, die wir das Glück haben, gesund sein zu dürfen oder wenigstens uns gesund zu fühlen, sollten uns Mühe geben, andern die nicht so glücklich sind, den vielen Mitmenschen, die Not leiden, sich sorgen müssen oder in Trauer sind, möglichst viel Freude zu bereiten.

Auf das Weihnachtsfest folgt sehr bald der Neujahrstag und beim Jahreswechsel ist es Brauch und Sitte, dass jedermann und «jede Frau» in irgendwelcher Form Rückschau hält ins vergangene Jahr und einen Blick tut ins neue Jahr.

Wir wissen, dass Freude und Leid nahe beieinander wohnen und dass wir immer bereit sein müssen, auch schwere Schicksalsschläge entgegenzunehmen. Dazu braucht es Mut, Zuversicht und den rechten Glauben.

Der Pflegeberuf ist ein sehr schöner Beruf, der viel innere Befriedigung und Freude verschafft, der aber auch eine hohe Lebens- und Berufsauffassung verlangt und grosse Anforderungen an Charakter, Seele und Körper stellt. Es ist notwendig, dass die wirtschaftliche und soziale Stellung unserer Schwestern und Pfleger, die in den letzten Jahren dank vieler Bemühungen gebessert werden konnte, diesen Anforderungen, die nicht herabgesetzt werden dürfen, ganz entspricht. Wir müssen für den Krankenpflegeberuf werben, können das aber nur dann mit gutem Gewissen tun, wenn die Arbeitsbedingungen und die Anstellungsverhältnisse gut sind. Ich bin davon überzeugt, dass schon im kommenden neuen Jahr manches Notwendige erreicht werden kann und wird, wenn alle interessierten Kreise sich weiterhin zum Ziele

setzen, dafür zu sorgen, dass unsere Kranken und Pflegebedürftigen durch beruflich und menschlich qualifizierte, in genügender Anzahl zur Verfügung stehende und in ihrem Berufe glückliche Schwestern und Pfleger gepflegt und betreut werden können.

Ich wünsche Ihnen allen, dass Sie im neuen Jahr in Gesundheit und im Frieden in Ihrem schönen Beruf tätig sein können und sende Ihnen als guter Freund mit den besten Wünschen meine herzlichen Grüsse.

DER OBERFELDARZT

Meuli

Oberstbrigadier Meuli

Pour Noël et la Nouvelle année

Chères infirmières, chers infirmiers,

Voici le temps où les odorantes couronnes de sapin sont suspendues dans les salles et les corridors de nos hôpitaux; où, le soir, les bougies s'allument aux rameaux de sapin des chambres de malades et où retentissent les anciens et beaux cantiques de l'Avent.

La Noël vient à nous avec ses sapins et ses crèches, avec la joie sur les visages, des rayons dans les yeux et les cœurs bien disposés de beaucoup de gens heureux.

Pour cette fête de la joie, de l'amour et de la paix, je vous souhaite de tout cœur à vous et aux vôtres, et avant tout à vos malades, tout le bonheur désirable. La reconnaissance de ces malades et de leurs proches, de tous ceux qui ont passé par la maladie et ont eu besoin de vos soins, s'adresse à vous d'une façon toute particulière. Mais elle s'adresse aussi aux infirmières et infirmiers qui sont eux-mêmes malades, dépendants, ou âgés et isolés, et qui ont donné leur santé et leurs forces à leur prochain. Quant à nous qui avons le bonheur d'être en santé, ou tout au moins qui avons le sentiment de l'être, nous devons nous efforcer de procurer toute la joie possible à beaucoup de nos semblables qui n'ont pas nos privilèges, mais qui sont dans le besoin, dans la peine ou dans le deuil.

Le jour de l'An suit de près le jour de Noël, et il est d'usage à ce tournant de l'année que chacun jette un regard en arrière sur le chemin parcouru et sur celui qui s'ouvre devant lui. Nous savons tous que la joie et la douleur voisinent et que nous devons être toujours prêts à

faire face aux coups durs que le destin nous réserve. Cela demande du courage, de la confiance et une foi robuste.

Elle est belle la vocation de soigner les malades; elle procure beaucoup de satisfaction intime et de joie mais elle réclame aussi un idéal élevé de la vie et de la profession; elle exige beaucoup du caractère, de l'âme et du corps. Il est nécessaire que les conditions matérielles et sociales du personnel infirmier qui, grâce à des efforts soutenus se sont améliorées, soient à la mesure de ces exigences qu'on ne saurait rabaisser. Notre devoir est de rendre la profession attrayante, mais nous ne pouvons le faire en toute bonne conscience, que si les conditions de travail sont bonnes. Je suis convaincu que bien des améliorations essentielles peuvent et doivent être réalisées l'année prochaine déjà. Pour cela il est nécessaire que tous les milieux intéressés se donnent comme but d'y parvenir. Ainsi seulement pourra-t-on assurer à nos malades les soins qualifiés qu'on est en droit d'attendre d'un nombre suffisant d'infirmières et d'infirmiers heureux dans leur vocation et professionnellement bien préparés.

Je vous souhaite à tous pour l'année qui vient, de pouvoir travailler dans la paix et la santé et vous adresse, en fidèle ami, avec mes vœux, mes cordiales salutations.

LE MÉDECIN EN CHEF DE L'ARMÉE

Meuli

Colonel-brigadier Meuli

Zu unserer Weihnachtsgabe

Von Pfarrer *Robert Baumgartner*, Neumünster-Zollikerberg

Im Bestreben, unseren Leserinnen wiederum eine kleine Weihnachtsüberraschung auf den Tisch zu legen und zugleich dieses oder jenes Schwesternzimmer mit einem künstlerisch wertvollen Wandschmuck zu bereichern, hat die Redaktionskommission Francesco Cossas Bild «Der Herbst» ausgewählt, dessen Original diesen Herbst an der herrlichen Schaffhauser Ausstellung ungezählte Augen auf sich zog.

Francesco Cossa lebte vermutlich von 1435 bis 1474 und galt als einer der bedeutendsten Vertreter der Malerschule von Ferrara. Sein Bild vom Herbst gehört heute dem Kaiser-Friedrich-Museum in Berlin.

Die italienische Renaissancemalerei hat mit Vorliebe, in Anlehnung an die Antike, deren Wiedergeburt sie ja sein wollte, die Natur allegorisiert. So ist hier der Herbst als jugendliche, herb-schöne Frauen-

FRANCESCO DELL COSSA

geboren um 1435 in Ferrara, gestorben 1477 in Bologna

Vierfarbendruck der Offizin Vogt-Schild AG, Solothurn

ALLEGORIE DES HERBSTES

Gehört zu einer Folge von Jahreszeiten und befand sich ursprünglich im alten Dominikanerkloster zu Ferrara, Pappelholz, Grösse 115 x 71

Nr. 3702 - Walter Classen
Kunstverlag, Zürich

Spezial-Beilage für Zeitschrift
„Schweiz. Blätter für Krankenpflege" (Nr. 12/1951)
Druck und Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn

Weihnachten

Wie selig ist es immer noch,
Durch Türenspalt und Schlüsselloch
Das Wunder zu erspähen,
Wenn Krippenbau und Lichterbaum
Geheimnisvoll zum Kindertraum
Heut wiederum erstehen.

Da wird, wie einst, zum Heiligtum
Die kleine Stube wiederum.
Die uns so lieb vereinte.
Da fühl ich wie in alter Zeit
Die Mutter wieder mir zur Seit',
Die stille vor sich weinte.

Sie hatte ja so manche Nacht
Ob ihrer Arbeit durchgewacht,
Gemessen und geschnitten,
Auf Altes neuen Stoff geflickt,
Genäht, gebügelt und gestrickt,
Das Christkind herzubitten.

Die kleinen Gaben blieben arm;
Doch Mutters Busen war so warm
Und Vaters Hand so linde.
Da ward ich auch in Armut reich
Und froh im Herzen ohnegleich
Zum glückbesonnten Kinde.

F. A. Herzog,
Stiftsprobst zu St. Leodegar, Luzern.

gestalt dargestellt, die von der Arbeit heimkehrt, beladen mit Werkzeugen, in der einen Hand in herrlicher Fülle und Pracht die Frucht des Herbstes, dunkle, schwere Trauben.

Wir hoffen, dass viele an dem Bild Freude haben werden, schon um seiner rein künstlerischen Qualitäten willen. Welch eine Harmonie der Linien, Formen und Farben! Beachten wir das Klarheit und Besinnlichkeit ausstrahlende Gesicht, die ruhigbewegte Gestalt, das faltige Gewand, die Landschaft mit allerhand Ueberraschungen und doch das Ganze nicht störend — das Werk eines begnadeten Meisters.

Aber wir glauben, dass uns das Bild über das rein Künstlerische hinaus noch etwas zu sagen hat. Man denkt bei seiner Betrachtung unwillkürlich an das Psalmwort: «So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk, bis an den Abend. Herr, wie sind deine Werke so gross und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güte» (Psalm 104, 23. 24). Dem besinnlichen Auge begegnet hier eine «Verkündigung», gemalte Bibel, ein Stück göttlicher Schöpfungsordnung. Ja, so ist's, so «weislich geordnet», dass dem Winter der Frühling, dem Sommer der Herbst folgt, dem Tod das Leben, der Saat die Blüte, der Blüte die Frucht, «die Erde voll deiner Güter», Zeichen der unwandelbaren Treue des Schöpfers. Und so «weislich geordnet» ist's, dass in diesen Kreislauf der Mensch eingeschaltet ist, vom Schöpfer gerufen zum Mitbauen, Pflanzen, Säen, Ernten, Mit-

arbeiter Gottes und Segensempfänger zugleich. So geht er aus «an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend». Wahrhaftig, Arbeit ist nicht nur Last, sie ist auch göttliche Gnade und voll göttlicher Verheissung. Ob etwas davon aus den besinnlichen Zügen der Frauengestalt uns anschaut?

Dass im neuen Jahr die Menschheit sich zur göttlichen Gnade friedlicher Arbeit zurückfinde und so des göttlichen Segens teilhaftig werde, ist wohl unser aller Gebet. Dass unseren Schwestern beschieden sei, im Frieden das von Gottes Weisheit ihnen zugewiesene Stücklein Ackerland treu und tapfer zu bebauen, im festen Vertrauen auf den Ackersegen Gottes, ist unser herzlicher Neujahrswunsch.

Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômées

Bericht über die Kurse «Erste Hilfe»

3 Abende für die Mitglieder des Schweizerischen Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

In der Sitzung vom 24. Februar 1951 hat der Zentralvorstand des SVDK beschlossen, für seine Mitglieder Kurse zur Uebung erster Hilfeleistung zu organisieren.

Mit dem Dank an das Schweizerische Rote Kreuz für die finanzielle Ermöglichung dieser Fortbildung, die einem schon lange gehegten Wunsche vieler Schwestern entgegenkam, sei hier ein kurzer Ueberblick über Ziel und Durchführung dieser Kurse gegeben.

In der Septembernummer dieser Blätter wurde eine Liste mit 56 Kursen publiziert. Davon wurden drei nicht abgehalten, 18 mussten aber zusätzlich organisiert werden, so dass nun beim Abschluss die Berichte vorliegen über *71 Kurse mit je drei Abenden, durchgeführt im Oktober/November 1951.*

Bei der Zusammenstellung einer kleinen Statistik zeigte sich, dass die gewünschte Zahl von 20 Teilnehmern (Schwestern, Pfleger, andere Spitalangestellte) im Durchschnitt fast genau innegehalten worden war, woraus sich errechnen lässt, dass rund 1400 Personen die Kurse besucht haben.

Hinter diesen trockenen Zahlen verbirgt sich nun die lebendige Verwirklichung verschiedenster Ideen.

Für die Militärpflichtigen bedeuten diese drei Abende nicht nur eine kurze Repetition, sondern gaben Gelegenheit, die verschiedenen Organisationen der «Freiwilligen Sanitätshilfe» kennenzulernen. Es wird sich vielleicht einmal in schwerer Zeit als wertvoll erweisen, wenn schon heute Samariter und Rotkreuzsoldaten unsere Kameraden sind, deren Können wir schätzen und deren Arbeitsweise uns vertraut ist.

Ich zitiere dazu aus verschiedenen Berichten:

Genf: «Als gemeinsamen Abschluss veranstalteten die Herren Pfirter und Caillet mit Herrn Major Junet zusammen einen Filmabend, der grossen Anklang fand. (Programm beiliegend.) Eine halbtägige Uebung im Freien wurde für nächsten Frühling geplant und wir hoffen, unser Projekt in die Tat umsetzen zu können.»

Horgen: «Am kommenden Donnerstag wird uns Herr Fässler noch den Pullmotor erklären und dessen Handhabung lehren. Ferner sind wir zu künftigen Uebungen vom Samariterverein eingeladen.»

Davos: «Herr Dr. Frei hat alle Schwestern eingeladen, die Samariterkurse zu besuchen, welche vom Oktober bis Dezember stattfinden. Einige Schwestern haben von dieser Einladung Gebrauch gemacht und die Kurse regelmässig besucht, wöchentlich zweimal.»

Lausanne berichtet über einen Filmabend für die Schwestern, veranstaltet von der Lausanner Polizeidirektion. — *Münsterlingen* meldet von einem Vortrag eines Polizisten über die gerichtliche Seite bei erster Hilfeleistung.

Allgemein ist aus den Kursberichten festzustellen: Das Programm war zu reichhaltig und die Abende deshalb überlastet. Viele meldeten, dass auf den Abteilungen weiter geübt werde. Die Schwestern hatten Interesse an dem Gebotenen, die Kurslehrer wurden fast durchwegs als sehr tüchtig geschätzt.

Wir möchten diesem vielfältigen Lob über die Kurslehrer auch den sehr herzlichen Dank des SVDK-Vorstandes beifügen.

Für die Organisation wurden meist leitende Schwestern angefragt. Aus dem militärischen Kader stellten sich 30 Schwestern zur Verfügung. Es zeigte sich, dass viele an der organisatorischen Aufgabe Freude hatten.

Fast überall sind die Kurse in den Spitälern abgehalten worden. Auch der Direktion der betreffenden Häuser sei für ihr Entgegenkommen an dieser Stelle gedankt. Vielleicht wird diese Gastfreundschaft einmal ganz unerwartet gelohnt? In einem der Berichte steht z. B.: «Auch tat der Kontakt Gemeindeschwester-Spitalschwestern gut, obwohl wenig Zeit zum Plaudern war.» Von verheirateten Schwestern in abgelegeneren Gegenden hörte man, dass sie sich freuten über die Möglichkeit, wieder einmal ihre Kenntnisse aufzufrischen. Vielleicht finden diese dann ohne viel Mühe den Weg ins Spital, wenn die Oberschwester in Verzweiflung eine Sitzwache sucht und zuletzt die verheiratete Schwester bittet, nachdem sie viele Telephone umsonst in Bewegung gesetzt hatte?

Die Arbeit im Spital ist heute intensiver, oft einseitig, stark spezialisiert und deshalb ermüdender. Die Schwester braucht darum mehr Freizeit und ausgleichende Beschäftigung. Wer die vielen Plakate gesehen hat, die für die «Erste-Hilfe-Kurse» geworben haben, findet diese Freizeitbeschäftigung sicher eine vergnügliche Sache und merkt, dass viele Schwestern nicht nur mit dem Besen, sondern auch mit dem Farbpinsel umgehen können. Es sind 48 Plakate zur Werbung gemalt, gezeichnet und sogar gebastelt worden. Das beste Plakat wird in einer der nächsten Nummern unserer Zeitschrift abgebildet werden.

Zum Schluss möchte der Vorstand des SVDK noch einmal allen Mitarbeitern danken. Es sind weit über 100, die sich in irgend einer Weise für die Durchführung der Kurse einsetzten. Nur mit Hilfe solcher «Aktiv»-Mitglieder kann der SVDK an derartige Aufgaben herangehen. Wieviele Probleme dann dabei mitberührt und in Angriff genommen werden und wie sie dadurch vielleicht ein kleines Stück ihrer Lösung entgegengeführt worden sind, möchte dieser Bericht hier aufgezeigt haben.

S. H. N.

Rapport sur les cours de «Secourisme»

Trois soirées pour les membres de l'Association suisse des Infirmières et Infirmiers diplômés

Dans sa séance du 24 février 1951 le Comité central de l'ASID a décidé d'organiser, pour ses membres, des cours d'exercices pratiques pour les premiers secours.

Avec notre reconnaissance envers la Croix-Rouge suisse qui nous a accordé l'aide financière nécessaire pour la réalisation de cette action projetée depuis longtemps, nous vous donnons, ci-après, un premier aperçu sur l'organisation de ces cours.

Dans le numéro de septembre de notre journal, a paru une liste de 56 cours. Trois de ces cours n'ont pas pu avoir lieu, mais 18 cours supplémentaires ont dû être organisés, de sorte que finalement, *nous avons les rapports de 71 cours, cours de trois soirs chacun, qui ont été donnés dans les mois d'octobre et novembre 1951.*

En établissant une petite statistique, nous avons pu constater, que le nombre désiré de 20 participants (infirmières, infirmiers et autres employés d'hôpitaux) avait, en moyenne, été atteint, de sorte qu'environ 1400 personnes ont suivi ces cours.

En raison du manque de place, nous ne pourrons donner un rapport plus détaillé sur ces cours en français, que dans notre numéro de janvier. Mais nous avons le plaisir de vous donner ci-après les résultats de notre concours d'affiches pour ces cours.

Plakat-Wettbewerb - Concours d'affiches

Zur Werbung für die Kurse wurden 48 Plakate von diplomierten Schwestern und Schülerinnen verfertigt. Es wurde der Jury nicht leicht, die Preise zu verteilen.

Ueber den ersten Preis waren sich bald alle einig, und das Plakat, dem der zweite Preis zugeteilt wurde, fiel auf durch seine Originalität. Für die Trostpreise standen dagegen mehr als ein Dutzend Plakate in Diskussion: geschickt gezeichnet, wirkungsvoll als Werbung oder origineller Einfall.

Pour annoncer ces cours, 48 affiches ont été exécutées par des infirmières diplômées ou des élèves de nos écoles.

Ce ne fut pas, pour le Jury, tâche aisée de décerner les prix. Cependant, pour le premier prix tous les membres du Jury furent tout de suite d'accord. L'affiche qui a obtenu le deuxième prix s'imposait aussi par son originalité. Pour les prix de consolation, par contre, 12 affiches se trouvaient en discussion: affiches bien dessinées, ou frappant par leur originalité.

1. Preis - 1er prix (Fr. 50.—): S. Dora Lutz, Münsterlingen. Motto: «Mami»!

2. Preis - 2e prix (Fr. 30.—): S. Yvette Gagneux, Basel. Motto: «Was tun?»

Trostpreise - Prix de consolation: S. Trudi Edelmann, Thusis; Motto: «Eisberg». Mlle Sylvia Parizot, Genève. S. Heidi Wieland, Zürich; Motto: «Was tun, sprach

Zeus». Mlle Y. Menthonnex, Genève. S. Esther Schellenberg, Samedan; Motto: «Allzeit hilfsbereit mit der Schaffhauser Taschenapotheke!» S. Lore Trenkle, Basel; Motto: «Hilf sofort, aber hilf mit Ueberlegung!» S. Dora Mettler, Zürich; Motto: «SOS! ‚Zu Befehl'». *S. H. N.*

Weihnachtsaktion

Postcheckkonto VIII 42274
Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

Entraide de Noël

Compte de chèques postaux VIII. 42274
Association des infirmières et infirmiers diplômés

Bis 23. November haben uns nachstehende Schwestern und Pfleger Gaben für unsere Weihnachtsaktion eingesandt. Wir sagen allen Spenderinnen und Spendern unseren herzlichsten Dank. Wir freuen uns, recht vielen unserer alten und kranken Mitgliedern eine Weihnachtsfreude bereiten zu können und empfehlen deshalb unsere Sammlung auch weiterhin herzlich.

Jusqu'au 23 novembre nous avons reçu les dons suivants en faveur de notre Entraide de Noël. Nos sincères remerciements.

Basel: E. Waldner; *Bern:* R. Eberli; *Lausanne:* Y; *Leysin:* Fr. Albisser; *Murgenthal:* H. Kessi-Küry; *Olten:* E. Allemann; *Wald/ZH:* H. Honegger-Jaussi; *Zürich:* Krankenpflegeverband Zürich (diverse Gaben von Mitgliedern). *S. M. W.*

Mitteilung

Die *Schweiz. Uniformenfabrik* (Bern, Schwanengasse 6) liess uns die erfreuliche Mitteilung zukommen, dass die Preise für den SVDK-Tailleur und den Mantel wieder etwas gesenkt werden konnten. So beträgt die Reduktion für den Tailleur (Jaquette und Jupe) Fr. 14.—. diejenige für den Mantel Fr. 16.—.

Mehrfach geäussertem Wunsche entsprechend, ist die Firma bereit, einen zweiten Jupe zu liefern, wobei auf dem Preis hiefür ein Rabatt von 10 % eingeräumt wird. Dieser Rabatt kann jedoch nur gewährt werden, wenn beide Jupes gleichzeitig bestellt werden. (Die Anschaffung des zweiten Jupes ist zu empfehlen, da die Jacke im Verhältnis zum Jupe weniger abgetragen wird.)

Bei der genannten Firma sind auch die Blusen und Selbstbinder sowie Hüte und Berets erhältlich. *S. J. v. S.*

Communication

La *Fabrique suisse d'uniformes* (Berne, Schwanengasse 6), nous a communiqué la réjouissante nouvelle selon laquelle les prix pour le costume tailleur ASID et le manteau, ont pu être de nouveau légèrement abaissés. La réduction est de 14 francs pour le tailleur (jaquette et jupe) et de 16 francs pour le manteau.

Pour tenir compte d'un vœu plusieurs fois exprimé, la fabrique est prête à livrer une seconde jupe, sur le prix de laquelle il sera consenti un rabais de 10 %. Ce rabais ne pourra cependant être accordé que si les deux jupes sont commandées en même temps. (Il est recommandé de se munir d'une deuxième jupe, puisque la jaquette est bien moins portée que la jupe.)

Les blouses et les cravattes, ainsi que les chapeaux et les berrets, peuvent être obtenus à la même adresse. *S. J. v. S.*

L'arbre de Noël au Paradis

Un matin, dans une cave glaciale, un tout petit garçon se réveille. Il a six ans, cinq ans peut-être. Ses vêtements en haillons ne le préservent guère du froid.

Il a faim, grand faim. Il se glisse dans un coin de la cave où sa mère est couchée sur un misérable grabat. Epave échouée là, qui sait comment? La maladie l'a terrassée dans cette grande ville inconnue.

Il a faim, le petit, grand faim. Il cherche partout, si peut-être quelque petit morceau de pain... Il n'y a rien, pas même un croûton oublié... Alors une fois encore, il essaie de réveiller sa maman. Il a essayé souvent déjà, en vain. Elle dort...

Le soir tombe. Le petit commence à avoir peur de l'obscurité qui envahit la cave, où nulle lumière ne s'allume. Il se penche sur sa maman. Elle ne fait pas un mouvement. Il touche sa figure, froide comme une pierre: «Vraiment, il fait très froid ici!» pense-t-il. Instinctivement, il pose ses petites mains sur le poêle, éteint depuis longtemps. Alors, il souffle sur ses doigts, pour les réchauffer. Puis, sans bruit, à tâtons, il sort de la cave.

Le petit garçon est maintenant dans la rue. Il hâte le pas. Que c'est grand, une ville! Jamais il n'a rien vu de pareil. Chez lui, au village, tout était sombre la nuit, pas une lanterne dans la rue. On ne rencontrait personne dehors. Mais il faisait chaud et on lui donnait à manger. Ici, rien...

Que de bruit, que de lumières, que de gens, de chevaux, de voitures! Et quel froid, mon Dieu, quel froid! Et lui, il a faim, faim. Si seulement il pouvait manger, ne fût-ce qu'un morceau de pain, un tout petit morceau de pain ou de n'importe quoi.

Encore une rue, large, claire, magnifique. Les gens vont, viennent, crient, rient. Les voitures passent en ouragan. Et cette clarté! Et..., mais qu'est-ce que cela? Une grande vitrine. Derrière la vitrine, une chambre. Dans cette chambre, un sapin qui touche le plafond. Il est tout couvert de bougies allumées. Des pommes dorées et quantité d'autres objets pendent aux branches. Sous l'arbre, il y a des poupées, des jouets. Des enfants propres, bien habillés, tournent autour du sapin, rient, jouent, mangent et boivent.

Emerveillé, le petit regarde et sourit. Il sourit, bien que ses pieds et ses mains lui fassent mal. Ils deviennent tout rouges, raides et commencent à piquer. Tout à coup, il se met à pleurer et s'en va plus loin. Après quelques pas, par une autre vitrine, il voit encore un sapin, sous lequel sont des gâteaux. S'il avait un peu d'argent, peut-être que... Mais il n'en a pas.

Le petit garçon marche vite, toujours plus vite. Il ne sait pas où il va. Comment le saurait-il? Il a bien envie de pleurer, mais il a tellement peur qu'il n'ose pas. Il marche, marche toujours. Il essaie de réchauffer ses menottes en soufflant dessus. Il est si triste, si seul, si abandonné. Un étrange sentiment remplit son petit cœur meurtri. Oh! mon Dieu! Qu'est-ce que cela? Devant une grande vitrine, une très grande vitrine, une foule d'hommes et de femmes sont arrêtés. Tous regardent. Dans la vitrine, il y a des poupées, des marionnettes, habillées dans toutes les couleurs. Une grande marionnette, qui représente un vieil homme, est assise et joue sur un grand violon. Deux autres sont debout près de lui et jouent sur de petits violons. Elles se regardent, font des mouvements avec la tête, et leurs lèvres remuent. Elles parlent, c'est sûr. Mais on ne peut pas comprendre, à cause de la vitre. D'abord, le petit garçon croit que ce sont des êtres vivants. Puis il voit que ce ne sont que des marionnettes. Jamais il n'a rien vu de pareil. Il rit de tout son cœur, il rit aux éclats. C'est vrai qu'il avait envie de pleurer, mais les marionnettes sont si comiques.

Tout à coup il sent quelqu'un derrière lui, qui le tire par sa veste: c'est un grand garçon, à l'air méchant, qui lui arrache son bonnet et lui fait un croc-en-jambe. Le petit tombe. Les gens commencent à crier. Lui, se relève d'un bond. Il se met à courir. Il court droit devant lui. Il arrive dans une cour qu'il ne connaît pas. Il s'assied dans un coin: «Ici, personne ne me trouvera, il fait trop sombre.»

Il a rencontré la méchanceté sur son chemin. Il frissonne. Il a eu si peur. C'est à peine s'il ose respirer. Puis, voilà qu'il se sent bien, très bien. Il ne sent plus ses pieds, ni ses mains. Il a chaud, comme s'il était près du poêle allumé. Il s'est presque endormi.

«Je reste encore un moment, et je vais de nouveau regarder les marionnettes», pense le petit garçon, et il rit: «Elles étaient si drôles, elles étaient comme vivantes... comme si elles étaient vivantes...» Il entend un chant. Une berceuse que sa maman lui chantait: «Je dors, maman, cela fait tant de bien de dormir!» Il n'a plus peur, maintenant...

«Viens avec moi, mon petit, viens. Nous irons près de l'Arbre de Noël!»

Il réfléchit un instant. Est-ce bien la voix de sa maman? Non, ce n'est pas elle. Qui donc l'appelle? Il ne voit personne. Il sent pourtant que quelqu'un se penche sur lui, le saisit, l'emporte dans ses bras...

Tout à coup, tout est lumière, intense clarté. Il voit un magnifique arbre de Noël. Des bougies sans nombre brillent et étincellent. Partout, il y a des poupées. Non, ce ne sont pas des poupées, mais des enfants, de vrais enfants, beaux, clairs, heureux. Ils l'entourent, l'attirent à eux, l'embrassent et volent autour de lui. Lui aussi, il vole, maintenant, et il voit sa maman qui rit de son bonheur.

«Maman, maman, que tout est beau ici!» s'exclame le petit garçon. Il joue avec les autres enfants et il veut leur raconter comme il s'est amusé, en regardant les marionnettes. Mais avant tout, il veut savoir.

«Dites-moi, qui êtes-vous, vous qui êtes si gentils?», demande-t-il, «et où suis-je?»

«L'arbre que tu vois», répondent-ils, «est le sapin de Jésus. Aujourd'hui, c'est Noël, et Jésus allume le sapin pour les enfants qui n'en ont pas. Il le fait, parce qu'Il sait que ces petits enfants sont pauvres, comme Lui-même était pauvre. Et ces petits enfants pauvres, abandonnés, sont devenus ses anges, qui restent auprès de Lui. Il les appelle, Il les bénit, eux et leurs parents. Et les mamans voient leurs petits enfants — il y en a qui pleurent parce qu'ils sont loin d'elles — elles les reconnaissent, et ceux-ci volent vers elles, les consolent, leur disent de ne pas être tristes, parce qu'ici, ils sont toujours heureux. Ils n'ont plus jamais mal, plus jamais faim, plus jamais froid!»

Le lendemain matin, en traversant la cour, le portier a trouvé le petit garçon inconnu... Il était mort. Il a bien fait faire des recherches pour retrouver sa mère. Comment aurait-il pu savoir qu'elle était morte avant lui?

Il ne savait pas non plus que ces deux êtres qui s'aimaient plus que tout au monde, s'étaient rencontrés auprès de l'Arbre de Noël de Jésus, au Paradis.

F. Dostoïevski. (Texte français par Armand Cali.)

Croix-Rouge suisse - Schweiz. Rotes Kreuz

9e Conférence des écoles d'infirmières reconnues par la Croix-Rouge suisse

Les délégués des écoles reconnues furent convoqués par la Commission du personnel infirmier à une deuxième conférence en 1951, qui eut lieu le 6 novembre, à Berne. En ce qui concerne l'action d'information et de propagande en faveur de la profession d'infirmières, on discuta les questions suivantes:

Education en internat, réduction de la durée du travail, organisation et rationalisation du travail des infirmières, engagement de personnel auxiliaire. Les délégués des écoles estiment que les élèves infirmières doivent recevoir leur formation en internat pour des raisons pédagogiques. On peut et on doit cependant éviter que ce régime soit inutilement sévère; il est certainement possible de l'adapter aux besoins de la jeunesse moderne tout en conservant les principes de base.

Il est indispensable, par ailleurs, que les écoles et les infirmières s'efforcent de déterminer quelle doit être la durée normale de la semaine de travail, de manière à ce que d'une part l'infirmière conserve sa santé et sa joie au travail et que de l'autre le patient puisse continuer à recevoir les soins individuels que réclame son état.

On a insisté également sur le fait que les infirmières ne peuvent plus se passer à l'heure actuelle de l'aide du personnel auxiliaire. Bien que l'opinion contraire soit souvent exprimée, le personnel auxiliaire ne fait courir aucun danger à la profession d'infirmière, à condition qu'il soit mis à la bonne place et qu'il soit dirigé et surveillé avec soin par les infirmières.

Afin de permettre aux infirmières-chefs d'améliorer la répartition du travail dans leurs divisions, le Conseil de l'école de perfectionnement a décidé, à la demande de plusieurs écoles, d'organiser en 1952 un cours d'organisation et de rationalisation du travail des infirmières dans les hôpitaux. *C. R. S.*

9. Konferenz der vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannten Schulen

Am 6. November 1951 traten auf Einladung der Kommission für Krankenpflege Vertreter unserer anerkannten Krankenpflegeschulen zur zweiten diesjährigen Konferenz in Bern zusammen. Die Besprechungen galten im Hinblick auf die Werbe- und Aufklärungsaktion für die Pflegeberufe vor allem folgenden Fragen:

Internatserziehung, Arbeitszeitverkürzung, Organisation und Rationalisierung der Schwesternarbeit, Einsatz von Hilfspersonal. Die Vertreter der Schulen erachten das Internat für die Schwesternschülerinnen aus erzieherischen Gründen als unerlässlich. Unnötige Härten sollen und können vermieden werden und die Form unter Wahrung der als wertvoll anerkannten Grundsätze den Bedürfnissen der heutigen Jugend angepasst werden.

Es wird als absolut notwendig erkannt, dass Schulen und Schwestern sich darüber Klarheit verschaffen, bei welcher täglichen und wöchentlichen Arbeitszeit die Gesundheit und Arbeitsfreude der Schwestern erhalten bleibt und eine individuelle und sorgfältige Pflege des Patienten noch möglich ist.

Es wurde erneut darauf hingewiesen, dass die Schwestern heute ihre Arbeit nicht mehr ohne Hilfskräfte leisten können. Trotz oft geäusserter gegenteiliger Ansicht bedeuten solche Hilfskräfte für den Schwesternberuf keine Gefahr, sofern sie richtig eingesetzt und von den Schwestern richtig angeleitet und genau überwacht werden.

Um den leitenden Schwestern die gute Einteilung der Schwesternarbeit auf ihren Abteilungen zu erleichtern, wurde auf Anregung verschiedener Schulleiterinnen hin vom Schulrat der Fortbildungsschule beschlossen, im Jahre 1952 ein Kurs für Organisation und Rationalisierung der Arbeit der Schwester im Spital durchzuführen. *S. R. K.*

Kaderrapport für Detachements- und Dienstführerinnen der Rotkreuz-Detachemente

Am 18. November dieses Jahres fand in Neuenburg ein gemeinsamer Rapport der Kaderkurse I und II statt. Vom Rotkreuzchefarzt dazu aufgeboten, rückten alle «Uniformierten» bis auf einige Ausnahmen, zur vorgeschriebenen Zeit ein. Begrüssungen hin und her wurden laut und was gleich von Anfang an spürbar war, war das spontane Gefühl der Zusammengehörigkeit, obwohl sich noch nicht alle Teilnehmerinnen kannten.

Einige der Kursteilnehmerinnen waren schon am Vorabend in Neuenburg eingetroffen, um sich im kleineren Kreise auf den kommenden Rapport vorzubereiten. Bei einer gelegentlichen Wiederholung wäre dies allen zu empfehlen.

Die Tagung wurde eröffnet mit warmen Begrüssungsworten von Herrn Oberst Kessi, der den Präsidenten der Kommission für Krankenpflege des SRK, Herrn Dr. Martz, als Gast besonders willkommen hiess. Nachdem der Rotkreuz-Chefarzt

den Referenten Herrn Major Sturzenegger als künftigen Kaderkursdozenten vorgestellt hatte, begann dieser sein sehr gut aufgebautes, äusserst lehrreiches Referat über «Die Behandlung ausgedehnter Verbrennungen». Die dem Vortrag folgenden Lichtbilder illustrierten das Gesagte in eindrücklicher Weise. Der Film «Blut ist Leben» vermittelte Bilder aus dem interessanten Tätigkeitsgebiet des Blutspendedienstes in der Schweiz und zeigte deutlich die Dringlichkeit und Wichtigkeit dieses Zweiges des SRK für den Dienst am Kranken auch in bezug zur modernsten Chirurgie.

In origineller Weise dargestellt, spazierten die Titel der diversen Abteilungen des SRK an unsern Augen vorüber. — Der kurze Filmstreifen über Sanitätshilfe im Krieg führte uns vor Situationen des letzten Krieges, in denen oft unter schwierigen Verhältnissen die Sanität ihren Dienst am Kameraden ausüben musste.

Als besondere Ueberraschung wurden Abschnitte aus der Arbeit der beiden Kaderkurse von Le Chanet gezeigt, was frohe Zwischenrufe auslöste, wenn sich die einzelnen Kursteilnehmerinnen auf der Leinwand ganz unerwartet gegenüberstanden.

Nach dem gemeinsam eingenommenen Mittagessen folgte der mehr gemütliche Teil. Gruppenweise setzte man sich lebhaft diskutierend zusammen, horchte aber den zwischendurch eingestreuten Mitteilungen administrativer Art von Herrn Rotkreuz-Chefarzt und Herrn Oblt. Fischer mit grosser Aufmerksamkeit zu. Wenn schon während des Kaderkurses die juristisch klare Uebermittlung der vielen Paragraphen beeindruckte, so war es uns anlässlich dieses Rapportes wiederum eine Beruhigung im Hinblick auf unsere dienstliche Aufgabe erkennen zu dürfen, mit welch schonender Sorgfalt die für uns bestimmten Meldungen bis ins letzte Detail vorbereitet werden.

Ein kurzer Appell, ausgeführt von Schwester Hanny Pfirter, hatte ausserdem noch den Zweck, dass sich die Anwesenden bei dieser Gelegenheit mit Namensnennung vorstellen konnten.

Viel zu rasch verging die Zeit und schon mussten die ersten von uns aufbrechen. Froh über diesen Tag gegenseitiger Kontaktnahme und instruktiven Beisammenseins kehrten alle in ihre zivile Tätigkeit zurück, dem Rotkreuz-Chefarzt und seinen Mitarbeitern dankbar, dieses Treffen so lehrreich und anregend gestaltet zu haben.

Sr. Hedwig Meier.

Zur Psychologie des Krankseins

Von Dr. med. *Hans Schneider*, Münsingen

Die Not des Kranken zu lindern, ist das erste Gebot aller, die sich der Pflege und Behandlung leidender Menschen als Beruf verschrieben haben. Es gilt deshalb, diese Not zu kennen und zu verstehen. Es gilt, neben der kranken Lunge oder dem kranken Magen, den Menschen zu sehen, der leidet. Diese Sicht geschieht nicht mittels des abwägenden und zergliedernden Verstandes, der den Menschen in eine Summe von Organen aufteilt, der Körper und Seele scheidet. Nur mit dem Herzen vermag der Mensch den Mitmenschen in seiner unzertrennbaren Ganzheit zu erfassen. Nicht Verstand und Wissen zeichnen deshalb den Heilenden in erster Linie aus, sondern jene Kunst, in liebender Zunei-

gung dem Kranken nahe zu kommen. Wem die Gnade dieser Fähigkeit zuteil geworden, braucht kein Wort über eine sogenannte Psychologie des Krankseins zu lesen. Er wird in allen Lagen dem Leidenden gegenüber das rechte Wort und die rechte Tat finden. Allein, Vollkommenheit ist eine seltene Tugend und der gewöhnliche Sterbliche bedarf der Wegleitungen, die ihn bei seinem Tun führen. So wird es gewiss nichts schaden, sich einmal die Not jenes besonderen menschlichen Zustandes, den wir Krankheit nennen, vor Augen zu halten. Es mögen dann gewisse Eigentümlichkeiten vieler Kranker in einem Licht erscheinen, das den Weg zu einem tieferen Verstehen beleuchten kann.

Im alltäglichen Leben denkt der Gesunde nicht an seinen Körper, er bemerkt ihn kaum, er lebt, wenn man so will, ausserhalb seines Leibes. Seine Sinne, das Auge, das Ohr, aber auch die Hand, langen in die Ferne. Es gehört zum Wesen des Menschen, über seinen Körper hinaus in die Welt vorzudringen. Auf einer Wanderung stehen wir versunken in die Betrachtung der sich bietenden Aussicht. Wir sehen die Wolken und Berge, die Hügel und Wälder, und wir leben eigentlich bei diesen Wolken, Bergen und Wäldern. Wir fühlen uns nicht als Gefangene im Körper, die zu einem Fenster in die Welt hinaus schauen. Am Krankenbett, bei der Pflege eines Leidenden, sind wir bei diesem Leidenden und nicht bei uns. Wir denken bei allen unsern täglichen Pflichten kaum an unsern Körper, sondern leben draussen beim jeweiligen Gegenstand unserer Beschäftigung. Dieses unbefangene, ausserhalb des Körpers Sein, vermag indes eine Aenderung zu erfahren, in welcher der Leib plötzlich in den Mittelpunkt des Erlebens rückt. Bei Schmerzempfindungen und ganz allgemein in der Krankheit vollzieht sich dieser Wechsel unseres Daseins als Zurückfallen auf den Leib. Ein banales Beispiel möge dies verdeutlichen: Des abends sitzt einer in seinem Zimmer und liest geruhsam ein Buch. An den Körper, der ihm lediglich das Gefühl der Behaglichkeit vermittelt, denkt er dabei sicher nicht. Auf einmal beginnt sich ein kranker Zahn zu melden. Es gelingt dem Leser anfänglich, die vorerst nur unbedeutenden Beschwerden zu missachten und weiterzulesen. Die Schmerzen nehmen jedoch zu, und bald ist er nicht mehr fähig, sich auf die Lektüre zu konzentrieren. Er muss das Buch auf die Seite legen und seine ganze Aufmerksamkeit gilt nunmehr dem schmerzenden Zahn. Während er vorher ausserhalb seines Körpers in dem Buch lebte, das er las, lebt er jetzt gleichsam nur noch in diesem Zahn und erst jetzt bemerkt er, dass er überhaupt Zähne besitzt.

Dieses Zurückfallen auf den Leib verändert das Dasein des Menschen. Zu Beginn einer schweren Krankheit, besonders wenn sie unter Schmerzen verläuft, erfüllt der Körper fast die gesamte Welt des Leidenden. Er sehnt sich nach Ruhe und ungestörtem Alleinsein. Die Ver-

bindung mit der Umgebung ist auf das Nötigste beschränkt und weder Unterhaltung noch Lektüre werden begehrt. Allmählich erst und immer mit dem Leib als bewusstem Mittelpunkt weitet sich der Kreis des Erlebens. Doch wie klein ist die Welt nun geworden! Das frische durchs Leben Schreiten des Gesunden, das tatkräftige oder geschäftige Zupacken und Handeln sind dahin. Die Welt, eingeengt ins Krankenzimmer, hat ihre Vielgestaltigkeit und Beweglichkeit verloren. In der eingetretenen Starre fliesst die Zeit nicht mehr ungestüm weiter, sie bleibt in der ständigen Wiederholung des täglichen Gleichmasses an Ort und Stelle. Das Hinauslangen über den Körper findet seine enge Grenze an den vier Wänden des Zimmers, und die eigene Unbeweglichkeit lässt auch den Raum erstarren. Ein Buch, das auf dem wenige Meter entfernten Tisch liegt, ist so unerreichbar wie die Sterne. Die tiefe Veränderung des Daseins geht auf die Inhalte und Gegenstände des alltäglichen Lebens über. Was den Gesunden bewegt und beschäftigt, sinkt zur Bedeutungslosigkeit herab. Arbeit und Vergnügen sind in die Ferne gerückt und verblasst. Alles aber, was der Pflege und Behandlung des kranken Körpers dient, erhält Gewicht. Erst von dieser veränderten Welt des Kranken aus kann auch die besondere Stellung der pflegenden Schwester verstanden werden. Nur mit ihrer Hilfe vermag der Kranke zu verrichten, was der Gesunde in aller Intimität allein besorgt. Sie wird dadurch zu einem, wenn auch losgelösten, so doch dem Kranken zugehörigen Teil seiner selbst. Er reiht sie seinem Besitz ein und rechnet sie zu seinem Eigentum. Sowohl die Anhänglichkeit, als die so oft zu einem Problem werdende Liebe des Kranken zu seiner Schwester, aber auch die nicht selten zutage tretende Masslosigkeit des Wünschens, die Rücksichtslosigkeit und der scheinbare Egoismus des Kranken haben in dieser Bedeutung, in welche der helfende Mensch aufrückt, eine ihrer Wurzeln.

Die veränderte Welt des Kranken kann gesucht und geflohen werden. Wer des Daseinskampfes müde geworden, wer unter der Sorgenlast des Lebens zu ersticken droht, vermag eine Erkrankung als Erlösung zu begrüssen. Sie verleiht ihm das Recht, sich um nichts mehr zu kümmern und enthebt ihn allen Entscheidungen des täglichen Lebens. Ein solcher Kranker wird kaum schnell genesen. Viele seelische Leiden bedeuten sogar nichts anderes, als eine Flucht in die Krankheit. Die Absage an das tätige Leben des Gesunden kann bis zur Verneinung des Lebens überhaupt führen, bis zur bewussten oder unbewussten Todessehnsucht. Wie anders sollen jene Fälle gedeutet werden, die bei scheinbar gutartiger Krankheit doch jeder Therapie zum Trotz hoffnungslos ihrem Ende zutreiben?

Dem in die Krankheit Geworfenen harrt immer die Aufgabe, mit seinem Los fertig zu werden. Er muss versuchen, die veränderte Welt,

in der er sich wiederfindet, zu bewältigen. Der Kleinliche wird in dem klein und eng gewordenen Lebensraum zum nörgelnden, unangenehmen und anspruchsvollen Patienten. Der reicher Veranlagte weitet die Welt, die er nicht mehr tätig durchschreiten kann, in seiner eigenen Brust aus, er verinnerlicht. Er denkt über sich, die Welt und Gott nach und gelangt nicht selten auf eine Stufe menschlicher Vollkommenheit, welche dem Gesunden nur schwer erreichbar ist. Der Weg zur Weisheit und Reife führt über Leiden. Diese Leiden der Kranken bestehen nicht nur in der hilflosen Abhängigkeit, im Kerker der Krankheit gefangen zu sein, im Verzicht auf viele einstige Freuden, und in der drückenden Sorge, den Angehörigen zur Last zu fallen. So schwer das alles auf der Seele des Kranken liegen mag, hinter und über diesen Nöten erhebt sich immer das drohende Gespenst der Angst.

Wenngleich die Angst auf dem Grunde eines jeden menschlichen Daseins lauert, kennt sie der Nüchterne und Gesunde kaum. Der eine deckt sie mit seiner täglichen Arbeit zu, der andere betäubt sie im vergüngungssüchtigen Taumel. Sie enthüllt sich erst, wenn der Mensch seiner Not inne wird, und nicht jedem ist es dann gegeben, sie im Glauben zu überwinden. Die ständige Bedrohtheit des Daseins offenbart sich manchem erst in der Krankheit. Es gehört zu den ersten Pflichten des Arztes und der Schwester, dem Kranken diese Angst zu mildern. Wir alle wissen, wie ein ungeschicktes Wort der Umgebung, eine Veränderung im Mienenspiel, ein plötzlicher Flüsterton des Arztes die Gefasstheit eines Kranken oder seine nur leise Befürchtung in bohrende Ungewissheit oder gar Verzweiflung umwandeln. Eine heitere Ruhe aller um den Kranken Besorgten, die wiederum nicht übertrieben werden darf, um keinen Verdacht zu erwecken, vermag ihm den innern Frieden zu geben, der so viel zu einem günstigen Verlauf des Leidens beitragen kann. Es gilt vor allem, den Erkrankten von einer dauernden Selbstbetrachtung zu befreien, und wie für die Nöte des Gesunden hat sich auch hier jegliche Form der Arbeit als segensreich erwiesen. Der chronisch Kranke sollte deshalb, wenn er überhaupt noch etwas leisten kann, zu irgendeiner Beschäftigung angehalten werden. Neben die Ablenkung vom Leiden tritt noch der wichtige soziale Charakter der Arbeit und ihre Förderung des Gemeinschaftserlebens, welche der Isolierung des Kranken entgegenwirken und mithelfen, dass er sich weniger aus der menschlichen Gesellschaft ausgestossen vorkommt und dem drohenden Gefühl von der Nutzlosigkeit seines Lebens, seiner Last und seinem Unwert ausweichen kann.

Der Schwerkranke indess muss sich mit der Angst auseinandersetzen. Das eigene Sterbenmüssen ist dem Gesunden immer unwirklich. Er erfasst sein einstiges Ende selten als Erlebnis des unabweislichen

Todes in seiner vollen Tragweite, sondern nur mit dem Verstand als ein zu irgendeinem späteren Zeitpunkt eintreffendes Vorkommnis. Der Schwerkranke dagegen steht im Angesicht des Todes. Was er unternimmt und denkt, erhält durch diese Todesnähe die Würde und den Akzent des Letzten. Sie entrückt dem Kranken auf eine sehr geheimnisvolle Weise der menschlichen Gemeinschaft. Es umgibt ihn eine Einsamkeit, wie sie sonst den Menschen nicht umgeben kann. Hier fallen die letzten Entscheidungen, die dem Gesunden und Starken verborgen bleiben. Alles menschliche Tun und Lassen wird zum Provisorischen in der Bedeutung des Irdisch-Unvollkommenen und Vergänglichen. Nicht jeder Mensch besitzt die Kraft, diese Situation der Todesnähe auszuhalten und in ihr zu verharren. Manche flüchten in die Rolle des Nichtwissers und täuschen sich über ihre Lage hinweg. Andere verfallen der dumpfen Apathie, und viele, die den Mut zur Erkenntnis aufbringen, hadern mit ihrem Schicksal. Keiner aber weiss zum voraus, wie er diese letzte Prüfung bestehen wird.

Im Erlebnis der Todesnähe öffnet sich weit die Kluft, die sich zwischen Gesunden und Kranken immer auftut und ein gegenseitiges Verständnis erschwert. Auf eine besondere Weise verübelt der Gesunde dem Kranken sein Leiden. Es mag das in den meisten Fällen nur eine leise und sogleich unterdrückte Regung sein, doch gibt es wohl kaum einen Menschen, der sich gänzlich frei von ihr weiss. Eine sehr alte, ursprüngliche Haltung bricht hier durch, die im Tierreich noch in unverhüllter Stärke wirksam ist. Das Tier flieht sein krankes oder sterbendes und totes Mitgeschöpf. Das gesunde Leben meidet instinktiv den Ort seines Zerfalls und Verderbens. Trotz des Geistes, der ihn über die Tierwelt erhebt, bleibt der Mensch dieser Naturgegebenheit verhaftet, auch wenn sie nur beim Primitiven und Rohen in tierhafter Weise durchbricht. Es steckt deshalb ein Korn bittere Wahrheit in dem Ausspruch, den einmal einer über diese Frage tat: «Wir sind alle Aristokraten des Lebens und sehen auf einen, dem das Sterben passiert, doch herab wie auf eine Art von Lump.» Diese Schattenseite des Menschen muss erkannt sein, um ihrer Gefahr zu begegnen, auch dort, wo sie in verfeinerter und versteckter Form auftritt. Die oft gönnerhafte und selbstgerechte Ueberheblichkeit des Gesunden, als ob sein Wohlergehen ein persönliches Verdienst wäre und die Krankheit des andern dessen eigene Schuld, aber auch die Scheu vor dem Kranken und häufig die Ungeduld und Verständnislosigkeit gegenüber dem Leidenden gehören hierher. Es kann jeder einmal in einer Aufwallung von Mitleid, das so oft den Beigeschmack des Pharisäerhaften enthält, eine gute Tat vollbringen, um nachher wieder in Gleichgültigkeit zu versinken und die Augen vor dem Leid zu verschliessen. Die Anstrengung

des stets offenen Blicks muss erlernt sein, um einzusehen, wie des Kranken Geduld und Opferbereitschaft immer auf die noch härtere Probe gestellt werden, als bei seiner Umgebung. Es ist auch für ihn leicht, in gewissen Augenblicken heroisch und mutig zu sein. Für alle Menschen aber ist es schwer, immer gleichmässig und treu zu bleiben.

Quelques vérités concernant la prophylaxie et le traitement de la grippe*)

Par le Dr *Michel Demole*, Genève

Les médecins ont trop tendance à baptiser grippe — ou à laisser baptiser ainsi par leurs malades — les affections fébriles bénignes dont ils ignorent l'origine précise. Diagnostiquer «grippe intestinale», c'est, neuf fois sur dix, commettre un abus de langage, sans conséquences sérieuses, d'ailleurs, le plus souvent.

Malgré ses aspects variés, l'influenza possède quelques *symptômes cardinaux* (céphalées, courbature, trachéo-laryngite, asthénie profonde) qui confèrent une allure assez caractéristique à l'affection.

En temps d'épidémie, l'erreur inverse est plus fréquente: méconnaître une autre maladie à début fébrile d'apparence «banale». Si la fièvre ne tombe pas au bout de quatre à cinq jours, il faut reviser le diagnostic.

*

L'*incubation* de la grippe dure 24 à 48 heures; ce très court délai entre la contagion et l'apparition des premiers symptômes, explique l'apparence «explosive» du développement de l'épidémie.

L'exemple classique dû au Prof. *Loeffler*, de Zurich, est démonstratif de l'envahissement d'une localité par la grippe: imaginons que chaque malade est en contact avec dix personnes, dont cinq sont contaminées; l'extension se fera selon le schéma suivant:

Jours	1er	2e	3e	4e	5e	6e
Malades de la veille . . .	1	5	25	125	600	3 000
Contacts	10	50	250	1250	6000	30 000
Contaminés	5	25	125	625	3000	15 000

L'apparition, en quatre jours, de 600 malades dans une petite communauté, ou de 15 000 en six jours dans une ville, donne l'impression d'une contagion «explosive».

*

La grippe est une maladie contagieuse, transmissible uniquement par voie directe, d'homme à homme, et seulement par l'intermédiaire de l'appareil respiratoire (gouttelettes transportées par la toux: porter un masque!).

Elle ne peut donc pas se développer spontanément, sans apport extérieur. L'*isolement complet est par conséquent la meilleure des prophylaxies.* Un hameau, un chalet totalement séparé du reste du pays, resteront indemnes au milieu de la plus sérieuse épidémie.

*) Extrait d'un cours de l'Ecole d'Infirmières du Bon Secours.

La grippe (influenza) est due à un *virus*, découvert en 1935 par *Laidlaw*, actuellement bien connu, mais qui se présente sous de nombreuses formes différentes; aux groupes A et B du début, se sont ajoutés actuellement un grand nombre de types divers, qui confèrent au porteur une certaine *immunité spécifique*. C'est-à-dire que la résistance relative de l'organisme, créée à la suite d'une attaque de grippe X ne protège pas contre la contagion provenant d'une grippe du type Y — comme l'immunité due à une paratyphoïde A n'empêche pas le développement d'une fièvre typhoïde éberthienne ou paratyphoïde B.

*

Il *n'existe pas, aujourd'hui, de remède spécifique* contre la grippe, c'est-à-dire capable de détruire le virus de l'influenza.

Les médicaments usuels, comme l'aspirine, la quinine et leurs dérivés sont dépourvus d'action élective. Cela ne veut pas dire qu'ils soient inutiles: mais il faut les considérer comme une *thérapeutique symptomatique*, agissant sur les manifestations de la maladie et non sur le germe causal.

Les antibiotiques modernes, sulfamidés, pénicilline, streptomycine, auréomycine, ne possèdent pas d'activité curatrice sur la grippe. Pris à petites doses (tablettes à sucer, etc.) ils sont plus nocifs qu'utiles, car ils peuvent engendrer une accoutumance de la flore pathogène, qui freinera la puissance des antibiotiques si l'on doit une fois la mettre en œuvre pour combattre des complications ultérieures.

*

La meilleure mesure à prendre, lorsqu'on sent les premières atteintes de la grippe, consiste à se mettre au lit en s'isolant le mieux possible de son entourage. On raccourcira ainsi la durée de sa propre grippe, et l'on évitera de propager la maladie.

Essayer de «tenir», en temps d'épidémie grippale, c'est non seulement courir le risque de complications sérieuses, mais c'est surtout répandre le virus autour de soi. Une infirmière qui continue à circuler quand elle se sent grippée, fait preuve d'une étrange inconscience de ses responsabilités: car ses malades l'appellent auprès d'eux pour les guérir et non pour leur communiquer une maladie nouvelle. Visiter, sous prétexte de devoir professionnel, un opéré quand on se sent contagieux, c'est le plus mauvais service qu'on puisse lui rendre!

*

On prépare actuellement des *vaccins antigrippaux;* mais l'efficacité de cette mesure préventive dépend de l'identité entre le type du virus de l'épidémie en cours, et la souche à partir de laquelle le vaccin est préparé.

On ne peut donc pas vacciner d'avance une population contre la grippe, comme on le fait pour la variole; il faut attendre le dernier moment, celui où la grippe hivernale a déjà fait son apparition, pour connaître le type du virus de cette épidémie, et injecter alors rapidement le vaccin correspondant (si l'on en possède des stocks suffisants!).

L'*immunité* s'établit heureusement avec une grande rapidité, en huit à dix jours. Mais elle n'est pas plus durable que l'immunité spontanée, qui ne dépasse pas quelques mois.

*

Le vrai grippé ne doit pas être traité comme un «petit malade»: il doit être suivi de près pour dépister à temps les *complications* qui augmentent de fréquence et de gravité avec le développement de l'épidémie.

Une fois la fièvre tombée, il doit rester alité au moins trois à cinq jours, sous peine de rechutes; et, une fois levé, la convalescence minimum est de dix jours, après lesquels il persiste souvent une fatigabilité prolongée.

Erinnerungen aus dem Krankendienst vor 35 Jahren

Schwester Luise Sommer erzählt:

Vor fünfunddreissig Jahren kam ich als leitende Schwester mit noch fünf unserer Schwestern vom Roten Kreuz in Zürich-Fluntern ins Absonderungshaus des Kantonsspitals Winterthur. Im Parterre gab es damals neben kleinen Sälen noch zwei riesige Krankensäle zu je 18 Betten! (Nach jahrelangem Bitten und Wünschen von seiten der Aerzte und Schwestern, wurden dann diese Säle im Jahre 1928 end-

Die Schwestern des Absonderungshauses des Kantonsspitals Winterthur im Jahre 1916.

lich unterteilt.) Ein Schwestern-Esszimmer kannten wir noch nicht; wir mussten im «hintern Chucheli» speisen, in dem auch die Medikamente verwahrt waren. Im Kellergeschoss hatten einige Angestellte der Oekonomie ihre Schlafstätten. Ein Personenlift wurde erst im Jahre 1924 eingebaut, wiederum auf mehrmalige dringende Beantragung durch den Chefarzt. Wir Schwestern mussten die Kranken auf Bahren hin und her, auf und ab tragen, so dass wir am Abend wussten, warum wir müde waren; die Schwächern unter uns klagten demgemäss auch häufig über Rücken- und Fußschmerzen.

In Epidemiezeiten von Diphterie, Scharlach und besonders während der Grippe von 1918 hatten wir Schwestern auch die Toten ins Leichenhaus zu tragen. Bei der Aufnahme von Kranken half uns manchmal ein freundlicher Kutscher; aber die meisten entschuldigten sich mit einer Ausrede, weil sie sich vor der Ansteckung

fürchteten; zu andern Malen gaben sie uns an, das Pferd nicht allein lassen zu dürfen, oder es werde ihnen schlecht vom Spitalgeruch.

Im «Dipht» (Diphterieabteilung) befand sich ein grosser Dampfsaal für die Kanülenkinder; dieser Raum wurde später in zwei kleinere unterteilt, um Schwerkranke und sterbende Patienten trennen zu können. Noch verfügte man zu jener Zeit nicht über die, heute so wirksamen Mittel zur Bekämpfung der Diphterie... Noch heute, nachdem die Zimmer anderen Zwecken dienen, heissen diese Räume: der «Dampf». Heute sind diese beiden hellen, freundlichen Räume von Patienten bewohnt, die an chronischen Krankheiten leiden.

Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

Eine verdiente Anerkennung

Wer im Leben seine Pflicht nach bestem Wissen und Gewissen erfüllt, verdient Dank und Anerkennung. Wenn ein guter, verständnisvoller Vorgesetzter von seinem Posten zurücktritt, Abschied nimmt von seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, mit denen er während Jahrzehnten im besten Einvernehmen zusammengearbeitet hat, darf ihm sicherlich auch Dank und die Anerkennung seiner ehemaligen Untergebenen gezollt werden. Eine Nachtschwester aus dem Kantonsspital Schaffhausen sieht sich deshalb veranlasst, Herrn Direktor Dr. *Armin Billeter*, der im Laufe dieses Jahres wegen Erreichung der Altersgrenze von seinem Posten, den er seit dem Jahre 1925 versah, zurückgetreten ist, den herzlichsten Dank auszusprechen für seine stets verständnisvolle Haltung gegenüber seinen Mitarbeitern. Sie verbindet damit den Wunsch, dass auch in Zukunft derselbe Geist einer guten Zusammenarbeit im Kantonsspital Schaffhausen herrschen möge, zum Wohl der Patienten und der ganzen Anstalt.

Sr. B. B.

Ein Rundgang um «mein» Krankenhaus

Es war am Feierabend, ich machte noch einen kurzen Rundgang um «mein» Spital, veranlasst durch einen Wunsch nach etwas Bewegung in freier Luft. Ich erblickte den Himmel, die Parkbäume, den Laubhag, ohne dieses schon tausendmal Gesehene bewusst zu beachten, ein richtig entlastendes gedankenloses Nichtstun umspülte mein ganzes Wesen. Dämmerung wird zur Dunkelheit, ein paar Sterne blinken auf.

Unvermittelt steht eine jüngere Frau vor mir, sie grüsst mich unsicher, unschlüssig. «Schwester, darf ich Sie etwas fragen? Ich bin in diesem Spital zu einer Operation angemeldet und fürchte mich davor; ich kenne weder das Haus noch die Leute, die darin wirken. Ist man hier gut aufgehoben und kann ich mich den Aerzten, Schwestern und Angestellten ruhig anvertrauen?» — Einige Sekunden staune ich ob solchem Zweifel vor mich hin. Doch plötzlich glimmt in mir eine heim-

liche Freude auf: ich darf die Bedenken dieser, in bohrender Angst befangenen Frau zerstreuen und ihr das vor uns stehende Krankenhaus mit bestem Gewissen als eine vorzüglich geführte Anstalt empfehlen.

Langsam wandern wir zusammen der Front des Hauses entlang; denn die Frau ist mit meiner kurzen summarischen Versicherung noch nicht zufrieden; sie will zum Beispiel wissen, wo der Operationssaal sich befindet; ich deute hinauf zu dessen Fenstern: «Sie werden aufs Beste vorbereitet in diesen Raum hinaufgebracht werden. Die Aerzte, Operationsschwestern und ihre Zudienerinnen sorgen sich mit ihrem ganzen Sinnen und Wollen um Sie bis der Eingriff getan und Sie wohlverwahrt und von den Schwestern des Pflegedienstes betreut wieder in Ihrem Bette und in bequemen Kissen liegen. Dort oben hinter den Fenstern mit den farbigen Vorhängen liegen diese Krankenzimmer, wo Sie sich sicherlich rasch und gut erholen werden.» Langsamen Schrittes wandern wir weiter. Ich weise auf das seitliche, etwas schmälere Fenster: Dieses gehört zur Teeküche, ein für die Krankenernährung überaus wichtiger Raum zur letzten Vorbereitung von Speisen und Tee, zum Wärmen, Abkühlen und Disponieren der mannigfachen Teile der Krankenkost; dieses «Chücheli» ist das Reich unserer guten, zuverlässigen Hausangestellten, die durch ruhiges, sauberes Arbeiten immer wieder für die nötige Bereitstellung der Tee-, Zucker- und Kaffeevorräte sorgt; sie hält auch das vielfältige Geschirr, die Schnabeltassen, Trinkröhrchen und noch viele andere, im Krankendienst unentbehrliche Dinge in schönster Ordnung. Liebe Frau, Sie werden erfahren, wie wohltuend es ist, die Ihrem jeweiligen Zustand genau angepassten Mahlzeiten in freundlicher Form auf dem schön gedeckten Tablett vorgesetzt zu bekommen. — Dort im ersten Stockwerk befinden sich die Laboratorien und die Röntgenabteilung; unerlässlich ist ihre gute Funktion und Zusammenarbeit mit den Krankenabteilungen. All das ist bei uns — auch wieder zum Nutzen des Patienten —, durch einfühlungsfähige Menschen gewährleistet. Und hier im Parterre befindet sich der Arbeitsplatz des Heizers und Mechanikers; er ist zwar viel im Hause herum unterwegs; seine Aemter sind nicht weniger wichtig als die der andern Glieder unserer Krankenhausgemeinschaft; denn er sorgt für Wärme, Kraft, Licht und Wasser, und auch für die Wiederherstellung so mancher Dinge und Einrichtungen, die im grossen Haushalt des Spitales abgenutzt und zerbrochen werden oder sonstwie untergehen.

Mittlerweile sind wir, weiterschreitend, zum Hauseingang gelangt, und ich ermuntere meine Begleiterin, die sich nun für alles interessiert, einen Blick in die freundliche, beinahe heimelig anmutende Halle zu tun. «Hinter jener Tür amtet der Verwalter; seine Aufgabe ist nicht leicht, wir sehen ihn oft sinnend durch die Korridore schreiten und

wir spüren seine im Verborgenen wirkende Ordnerhand, deren Einfluss, auch wieder, wie alles, was die Leute unserer Arbeitsgemeinschaft hier leisten, in erster Linie dem Kranken zugute kommt. Hier beim Hauseingang wird der Briefträger die Briefe und Paketchen für die Patienten abgeben, hier vermittelt die freundliche Telephonistin die Verbindung zwischen dem Arzt und den Angehörigen der Kranken, zwischen dem Kranken und seinen Verwandten und Freunden und hier werden auch die Patientenbesuche zu den betreffenden Zimmern gewiesen, die Blumen für Sie abgegeben, wenn Sie einmal bei uns sind.»

Noch gäbe es Ungezähltes über das Leben und Weben in unserm Krankenhaus zu berichten. — Alles geschieht auf das eine Ziel hin gerichtet: auf das Wohl des Kranken. Ist nicht schon durch diese wenigen Einblicke ein Gefühl von Vertrauen in Ihr Herz gekommen, das alle bisherigen Bedenken abzuschwächen vermag?

Wir treten vor das Haus, ich will mich verabschieden. Doch da drängt sich noch eine Frage auf die Lippen der Frau: «Und wo sind die kranken Kinder?» — Ich weise hin zu den Fenstern der Kinderabteilung, die sich jetzt in gedämpftem Lichte als farbige Rechtecke vom dunkeln Himmel abheben. Da, just in diesem Moment zeichnet sich auf einem der goldgelb beleuchteten Vorhänge die Silhouette einer Schwester ab, die ein Kindlein sorglich trägt; zuversichtlich bewegt das Kleine sein Aermchen hin und her. — Mit dieser Vision eines frohmütigen Kindergrusses im Herzen, zieht die Frau dankend von dannen . . .

Ich aber freute mich, einem verzagten Menschenkinde durch ein «gerechtes» Lob «meines» Krankenhauses einen Funken Zuversicht gegeben zu haben . . . *S. A. v. S.*

L'alimentation et la diététique chez la femme enceinte

Par le docteur *Ernest Scheurer*, chim., Montreux

La question de l'alimentation et de la diététique chez la femme enceinte au cours de la grossesse normale et pathologique a fait l'objet d'un rapport très détaillé au Congrès de Paris de septembre 1950. Il ressort de cette étude qu'il est nécessaire d'administrer à toutes les femmes enceintes une ration alimentaire bien équilibrée, suffisamment riche, surtout en calcium, en phosphore et en vitamines, écrit Ch. Mayer, Bruxelles, dans son article «Actualités gynécologiques et obstétricales» dans la revue *Bruxelles-Médical* 31, n° 1, 29-33, 1951. Dans les conditions actuelles de vie en Europe occidentale, il n'y a pratiquement plus de sous-alimentation, même dans les milieux économique-

ment les moins favorisés. Cependant, il est toujours utile de conseiller aux femmes enceintes de suivre un régime qui permettra un équilibre alimentaire rationnel. Le régime hypochloruré est de plus en plus préconisé en fin de gestation, son action étant manifeste dans le traitement des œdèmes et pouvant avoir une action favorable sur le déroulement de l'accouchement. La diététique au cours des maladies qui compliquent la grossesse a été précisée dans le rapport de *F. de Rom* et *H. Pobe* au Congrès cité plus haut.

La préparation physique et psychique du malade est l'objet d'une étude détaillée dont les points principaux sont: 1° la préparation nutritive, qui doit apporter, par voie buccale de préférence, un régime équilibré en ses divers éléments nutritifs, et complété par l'administration d'hydrolisats de protéines, de vitamines du complexe B, de vitamine K; 2° les transfusions de sang, qui visent à réparer l'anémie et à combattre l'état de choc chronique, si souvent observé au cours des maladies à évolution prolongée; 3° la correction de la déshydratation et du déséquilibre électrolytique; 4° la préparation ambulatoire et mentale.

Notons encore que la prophylaxie et le traitement des thrombophlébites a fait l'objet de travaux récents. L'héparine et le dicoumarol sont actuellement les médications les plus efficaces de la thrombophlébite déclarée. Le dicoumarol s'est révélé être un anticoagulant particulièrement actif. Facile à administrer, très peu coûteux, il présente l'inconvénient de nécessiter une méthode de contrôle délicate. L'utilisation inconsidérée du dicoumarol peut entraîner des complications hémorragiques, qui peuvent être arrêtées par l'injection de vitamine K et par des transfusions de sang et de plasma.

«... les hommes qui réfléchissent devaient naturellement réaliser qu'il ne saurait y avoir de joie pour le monde tant que nous ne travaillerons pas à la réalisation d'un programme coordonné d'action internationale pour l'avènement du bonheur humain. Or, est-il un domaine où cette action internationale s'avère plus nécessaire que celui de la santé? Le terme de santé a souvent désigné — et désigne encore pour beaucoup de personnes, je le crains — le simple bien-être physique, et ce bien-être dépendrait seulement de la quantité et de la qualité des soins médicaux disponibles. Mais le monde médical, je suis heureuse de le dire, a largement dépassé cette conception étroite. Non seulement l'aspect préventif de la médecine a pris aujourd'hui une importance peut-être plus grande encore que son aspect curatif, mais on a aussi reconnu qu'il ne saurait y avoir de bien-être physique sans la santé mentale et morale. Si nous adoptons cette conception de la santé, nous pouvons affirmer que l'œuvre de notre Organisation ne le cède en rien à celle d'aucune autre des institutions spécialisées des Nations Unies, si même elle n'est pas d'une importance encore plus grande...»

Ia Rajkumari Kaur, OMS

Verbände und Schulen - Associations et Ecoles

Krankenpflegeverband Basel

Fortbildungskurs 1952

Programm der Vorträge

16. Jan. 1952	Herr Dr. Lüdin: Die Anämien, ihre Ursachen und ihre Behandlung.
23. Jan. 1952	Herr Dr. Buch: Die modernen Untersuchungs- und Behandlungsmethoden der angeborenen Herzfehler.
30. Jan. 1952	Herr Dr. Hügin: Orientierung über den heutigen Stand der Narkose.
6. Febr. 1952	Herr Dr. Winkelmann: Neueres über Vitamine, mit Tonfilmvorführung.
13. Febr. 1952	Herr Dr. Walser: Cortison und seine Anwendung.
20. Febr. 1952	Herr Dr. Buetti: Strahlentherapie.

Die Vorträge finden jeweils um 20.15 Uhr im chirurgischen Hörsaal des Bürgerspitals statt.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Programm der Vorträge 1951/1952

22. Nov. 1951 20.15 Uhr	Dr. Gsell: Besichtigung des Infektionshauses.
6. Dez. 1951 14.15 Uhr	Besichtigung (unter Führung) der Werkstatt für Mindererwerbsfähige «Anorma». Treffpunkt St. Gallen-W., Lehnstrasse 45.
17. Jan. 1952 20.15 Uhr	Dr. Oberholzer: Thoraxchirurgie. Vortrag: Chirurgie, Haus II, Turnsaal.
14. Febr. 1952 20.15 Uhr	Referent noch unbestimmt. Etwas aus dem Gebiet der Hautkrankheiten. Vortrag: Med. Abt. Haus I, 2. St.
20. März 1952 20.15 Uhr	Dr. Bangerter: Etwas aus dem Gebiet der Augenheilkunde. Vortrag: Med. Abt. Haus I, 2. St.

(Programmänderungen vorbehalten)

Wir empfehlen Ihnen die Vorträge aufs wärmste und bitten um ein zahlreiches Erscheinen.

Der Vorstand des Krankenpflegeverbandes St. Gallen.

Verband der diplomierten freien Baldeggerschwestern

Liebe Baldeggerinnen!

Es ist nicht möglich, dass wir uns zu einer gemeinsamen Weihnachtsfeier zusammenfinden können, da wir eine zu sehr «zerstreute Herde» sind. Dennoch können wir *etwas Gemeinsames* tun, nämlich unsern kranken Mitgliedern eine *Weihnachtsfreude bereiten.* Jede von uns möge sich prüfen, ob sie irgendwo ein krankes Baldegger Gspänli weiss und dann soll es uns flink seine Adresse unserm Sekretariat schicken, damit wir rechtzeitig die Weihnachtsüberraschung vorbereiten können.

Es ist uns die Trauernachricht zugegangen, dass unser ehemaliges Verbands-

mitglied, *Sr. Cécile Gyr*, die sich nach Frankreich verheiratet hatte und Mutter von drei Kindern ist, nach langem Leiden *gestorben* ist. Wir wollen ihrer in stiller Stunde gedenken. *L.*

Krankenpflegeverband Basel

Die *Weihnachtsfeier* unseres Verbandes findet statt *Freitag, 28. Dezember, 16 Uhr, im Festsaal des Schwesternhauses* des Bürgerspitals, *Hebelstrasse 34.* Alle unsere Mitglieder sind herzlich willkommen. Anmeldungen zur Teilnahme sind erbeten bis zum 23. Dezember auf unserm Bureau, Leimenstrasse 52. Daselbst werden auch Gaben für den Glückssack entgegengenommen.

Krankenpflegeverband Bern

Mitteilungen: Gemeinsam mit dem Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern, laden wir nochmals zu unserer Weihnachtsfeier, Dienstag, 18. Dezember 1951, 15.30 Uhr, Esszimmer, Lindenhofspital, herzlich ein. Kommt recht zahlreich und bringt auch Mitglieder anderer, dem SVDK angeschlossener Verbände mit! Euch allen, die Ihr am Kommen verhindert seid, wünschen wir von Herzen frohe Weihnachten und ein schönes Jahresende.

Wir rufen allen unseren Mitgliedern in Erinnerung, dass die Mitglied- und Rotkreuz-Ausweiskarten zum Abstempeln am Jahresanfang an unser Bureau einzusenden sind. (Wir bitten Rückporto beizulegen.)

Ferner möchten wir Sie noch darauf aufmerksam machen, dass die Einzahlungsscheine an jedes Aktivmitglied persönlich versandt werden (Passivmitglieder erhalten keinen Einzahlungsschein), und wir bitten Sie *dringend*, den Jahresbeitrag auf unser Postcheckkonto Nr. III 11348 einzahlen zu wollen, aber nicht vor dem 4. Januar 1952.

Im Namen unserer alten und kranken Mitglieder danken war Ihnen herzlich für alle der Hilfskasse gespendeten Gaben.

Wir nehmen weiterhin das ganze Jahr hindurch jeden Beitrag mit grosser Freude entgegen.

Austritte aus dem Verband oder Uebertritte von der Aktiv- in die Passivmitgliedschaft sind uns, unter gleichzeitiger Rückgabe der Mitgliedkarte und des Abzeichens bis Ende Dezember zu melden. Nach dem 31. Dezember können Austrittsgesuche nicht mehr berücksichtigt werden.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Wir möchten gerne auch dieses Jahr miteinander Weihnachten feiern und laden Sie dazu auf

Donnerstag, 27. Dezember, um 19 Uhr,

in das Hospiz zur «Heimat», Gallusstrasse 38, herzlich ein. Gaben für die Verlosung können bei Schw. Elsbeth *Keller*, Frongartenstrasse 15, abgegeben werden. Wir danken dafür.

ASID, Section vaudoise

Fête de Noël 1951. Vous êtes cordialement invités à la Fête de Noël de la Section vaudoise de l'ASID qui aura lieu le mercredi 19 décembre, à 15 heures, à l'Ancien Pensionnat des Allières, Montagibert 19.

Le Comité.

Krankenpflegeverband Zürich

Wir laden unsere Schwestern und Pfleger herzlich ein zu unserer *Weihnachtsfeier*, Samstag, den 29. Dezember, um 16 Uhr, im Kirchgemeindehaus am Hirschengraben. Zuversichtlich hoffen wir, dass sich recht viele für diesen Nachmittag frei machen können. (Bitte Kirchengesangbuch mitbringen.)

Jahresbeitrag 1952: Aktivmitglieder Fr. 26.—, Passivmitglieder Fr. 16.—. Einzahlungsscheine liegen diesem Blatt bei. Wir bitten unsere Mitglieder sehr herzlich, die Beiträge bis spätestens Ende Februar einzuzahlen.

Mitgliedkarten und Rotkreuz-Ausweiskarten müssen bis Ende Februar zum Abstempeln und zum Eintragen der neuen Jahreszahl unserm Sekretariat, Asylstrasse 90, Zürich 32, eingeschickt werden.

Krankenpflegeverband Basel

Anmeldung: Schw. Lina Liechti, von Landiswil (Bern), geb. 1907 (Uebertritt von Bern).

Aufnahmen: Schwn. Helene Aeberhard und Frieda Weisser.

Gestorben: Schw. Berta Reutlinger
Schw. Elisa Meyer.

Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Aufnahmen: Schwn. Heidi Bilger, geb. 1929, von Oberthal (Kt. Bern); Alice Bläuer, geb. 1925, von Koppigen (Kt. Bern); Lotti Ellenberger, geb. 1919, von Heimiswil (Kt. Bern); Margrit Tschopp, geb. 1922, von Ziefen (BL).

Wiederaufnahme: Schw. Klara Burri.

Krankenpflegeverband Bern

Aufnahme: Schw. Anna Schmassmann.

Gestorben: Herr Heinrich Schenkel.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Schwn. Margret Lutz, Dora Hadorn, Anna Hauri, Esther Thommen.

Der Ausweis auf den Namen Paula Seiler, geb. 19. Februar 1920, aus Schaffhausen, wird hiermit annulliert.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Aufnahme: Schw. Anna Schlegel.

Gestorben: Schw. Ruth Barth.

Berichterstattung - Petit Journal

† Frau Sophie Glättli-Graf

Im vergangenen November starb in Zürich Frau Sophie Glättli-Graf, eine Frau die sich in hervorragender Weise in den Dienst der Bestrebungen der Schweizer Frau und dadurch in den der Oeffentlichkeit gestellt hat. Sie war langjährige Präsidentin der Sektion Zürich des Schweizerischen Gemeinnützigen Frauenvereins sowie Gründerin und erste Präsidentin der Zürcher Frauenzentrale. Als Präsidentin der «Grossen Ausstellungskommission» der Schweizerischen Ausstellung für Frauenarbeit in Bern im Jahre 1928 (Saffa) arbeitete sie verantwortungsbewusst an erster Stelle bei der Organisation und Durchführung dieser achtunggebietenden Darstellung des Schaffens der Schweizer Frau mit, welcher Schau ein glänzender Erfolg beschieden war.

Frau Glättli-Graf erkannte die Bedeutung der Pflegeberufe für unser Gesundheitswesen und war ihrer Förderung sehr gewogen. So räumte sie zum Beispiel den Pflegeberufen, den Mutterhäusern, Schulen und Verbänden an der Saffa eine günstige Placierung ihrer Darstellung ein. Auch stellte sie ihnen für Beratung und offizielle Eingaben die Zentrale für Frauenberufe bereitwillig zur Verfügung.

Die liebenswürdige Frau der Tat, die es nicht scheute, in mannigfacher Weise die Verantwortung der Führung zu übernehmen und die Mühen und Lasten exponierter Posten zu tragen, werden wir in besonders dankbarer und ehrenvoller Erinnerung bewahren.

A.

L'Organisation Mondiale de la Santé

fait appel aux candidatures d'infirmières diplômées ayant une connaissance suffisante de l'anglais et/ou du français (écrit et parlé), pour remplir les postes qui seront vacants à la fin de l'année 1951 ou au début de l'année 1952, dans différentes régions:

1° Infirmières monitrices possédant les diplômes requis ou une solide expérience de l'enseignement et de l'administration des écoles d'infirmières;

2° Sages-femmes monitrices (avec diplôme d'enseignement ou expérience approfondie des méthodes modernes de formation des sages-femmes), de préférence ayant une clientèle privée;

3° Sages-femmes ayant une expérience approfondie des méthodes modernes d'accouchement en clientèle privée;

4° Infirmières monitrices hospitalières ou surveillantes de salle expérimentées des services de médecine générale ou des services d'enfants.

Traitement exempt d'impôt; logement gratuit. — Conditions de travail satisfaisantes.

Adresser les candidatures, accompagnées d'une photographie récente à: Section du personnel, Organisation Mondiale de la Santé, à Genève.

Notre supplément artistique

Le supplément artistique joint à ce numéro, est offert pour les fêtes à nos abonnés, par la Commission de rédaction. — Cette reproduction est celle d'un tableau de *Francesco del Cossa* (1435—1477), et représente une *allégorie de l'automne.*

Ferien für uns!

(Besinnungswoche für evangelische Schwestern in Reuti, Hasliberg, im September 1951)

Dem gelben Postauto entsteigt ein Trupp müder, aber erwartungsfroher Schwestern. Das Bewusstsein, einmal eine Woche lang die Nehmenden sein zu dürfen, stimmt alle fröhlich und dankbar. Sehr gut liesse sich daher auch als Motto über diese Tage setzen: «Kommt, denn es ist alles bereit!»

Schaut nur das reichhaltige Programm an! An erster Stelle steht natürlich Gottes Wort, das uns alle eint, die Schwestern in der blauen und grauen Tracht, mit oder ohne Schleier oder Haube. Es will uns auch jetzt wieder neu ausrüsten zum Kampf, der uns verordnet ist. Die Bibelstunden, Vorträge und Aussprachen sind von frohem Singen umrahmt, was die übervollen Herzen entlastet. Dass der Leib nicht zu kurz komme, dafür sorgt das tägliche «Sonntags»-Menü auf der luftigen Veranda mit anschliessendem Nickerchen oder Spaziergang in der herrlichen Bergwelt. Das Morgenturnen auf freier Wiese ist sehr beliebt, sind doch ausser den verschwiegenen Wetter- und andern Hörnern ringsum keine Zuschauer zu befürchten. Und macht der Himmel einmal ein weinerliches Gesicht, findet man sich zusammen zu frohem Spiel.

Wir, die wir schon dabei waren, freuen uns schon auf nächstes Jahr — und Dich laden wir ein: Komm! Bring ruhig Deine Fragen und Nöte mit, wir versuchen einander zu helfen.

Mit kameradschaftlichem Gruss

Eine junge Schwester (G. S.).

Das BBC Betatron

In einer Sondernummer ihrer «Mitteilungen» gibt die *Brown, Boveri & Co.*, Baden, über das Betatron folgendes bekannt:

Diese neuartige Apparatur, auch Strahlentransformator genannt, ist in ihrer ersten Ausführung in einem Untergeschoss des Kantonsspitals Zürich montiert und wird verschiedenen Zwecken dienen. Die Anlage erzeugt eine beson-

ders durchdringende Röntgenstrahlung. Als Hauptanwendungszweck kommen medizinische Anwendungen in Frage, z. B. die Tiefenstrahlentherapie, insbesondere zur Behandlung tiefliegender, bösartiger Tumoren. Ferner auch technische Material- und kernphysikalische Untersuchungen. Die Betatron-Anlage wird ferner zu Forschungsarbeiten biologischer und physikalischer Natur, wie auch für Materialdurchleuchtungen benützt werden. Neben einer Anzahl anderer wissenschaftlicher Abhandlungen enthält die Sondernummer Arbeiten über die biologische Wirkung der, durch das Betatron erzeugten Strahlen und über den Strahlenschutz für die Patienten, Röntgenärzte und Röntgenschwestern.

Une thérapeutique intracérébrale non mutilante

On sait l'énorme retentissement de la psychochirurgie et, notamment, de la lobotomie d'Egas-Monitz. Acceptée d'enthousiasme par les uns, très critiquée par d'autres, elle demande un recul plus grand pour être jugée à sa valeur.

Or, Paul Abely et Paul Guyot se sont demandé si une thérapeutique intracérébrale, mais non mutilante, pourrait être appliquée et permettrait d'obtenir des résultats analogues à savoir les transformations du tonus affectif et du comportement social, sans occasionner des lésions irréversibles (*La Presse Médicale*, n° 48, 14 juillet 1951).

A cet effet, ils ont pensé introduire par injection dans les lobes préfrontaux des substances non destructives d'action pharmacodynamique et biologique. Ces substances sont diverses et peuvent varier suivant les cas; les auteurs ont utilisé le sérum glucosé isotonique ou hypertonique, le calcium, les vitamines B et C, la méthionine, l'oxygène, le nicyl. Le volume des injections n'a jamais dépassé 4 cc, elles ne sont jamais de nature nécrosante (alcool ou urosélectan).

Médecine et Hygiène, Genève n° 201/151

Penicillin büsst Wirksamkeit ein

An einem medizinischen Kongress in Washington wurde ein Bericht vorgelegt, aus dem hervorgeht, dass die bekannten Bakterientöter Penicillin, Streptomycin, Aureomycin und Chloromycetin ihre Wirksamkeit langsam einbüssen, da gewisse Bakterien im Laufe der Jahre eine immer grössere Immunität gegen diese Mittel entwickeln. Der Bericht weist indessen darauf hin, dass kein Grund zur Beunruhigung bestehe, da die Wissenschaft ständig neue und wirksamere Antiinfektionsmittel entwickle.

Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

Schweizer Samariter-Taschenkalender 1952. Herausgegeben vom Schweiz. Samariterbund, Olten.

Ungeachtet der Preissteigerungen beträgt der Preis dieses in vielen Beziehungen wertvollen Taschenbüchleins wie bis jetzt nur Fr. 2.25. Sein Inhalt vermittelt viele vortreffliche Hinweise für die erste Hilfe bei Unfall und anderen plötzlichen Zufällen. Das Büchlein sei jedem Samariter und den Schwestern zum Eigengebrauch und zum Schenken bestens empfohlen.

Schweizerischer Frauenkalender 1952, 42. Jahrgang. Herausgegeben von *Clara Büttiker*, in Verbindung mit dem Bunde Schweizerischer Frauenvereine. Fr. 5.70. Verlag H. R. Sauerländer & Co., Aarau.

In diesem illustrierten, interessanten Jahrbuch der Schweizer Frauen, finden wir wiederum die internationalen und schweizerischen Frauenverbände, deren Ziele und Zwecke, ihre Vorstände, Zeitschriften und Zeitungen wiedergegeben. Tüchtiges, unentbehrliches Weben und

Wirken unserer Frauen offenbart sich uns im Durchgehen dieser aufschlussreichen Zusammenstellung einmal mehr.

Agenda suisse du Samaritain 1952. Fr. 2.25. Edition: Alliance suisse des Samaritains, Olten.

Le présent Agenda du Samaritain contient quelques articles qui rencontreront probablement un grand intérêt chez nos lecteurs. Il est recommandé spécialement à nos abonnés.

La bonne ménagère de la maison 1952. 43e année. Ed. Imprimerie E. Ruckstuhl S. A., Lausanne.

Contient entre autres de bonnes recettes, conseils, le tarif postal et un calendrier.

Die **Pro Juventute - Marken** und -Glückwunschkarten mit dem Porträt der seelenvollen Schweizer Schriftstellerin Johanna Spyri (1827—1901) und Bildern von «Sommervögeln» und Pflanzen seien unsern Lesern im Hinblick auf den guten Zweck wiederum bestens empfohlen.

Die Zehn Gebote Gottes. Von Walther Lüthi, Pfarrer am Berner Münster. 230 S. Fr. 7.50. Verlag F. Reinhardt AG, Basel.

In dieser Sammlung befasst sich der auch am Radio gerne gehörte Autor in tröstlicher und klärender Weise mit allen Gebieten des menschlichen Lebens und seinen vielfältigen Konflikten.

Medizinal-Kalender 1952, 73. Jahrgang. Verlag Georg Thieme, Stuttgart.

Obschon für Aerzte bestimmt, bietet der Kalender auch Schwestern eine reiche Fülle interessantester Kapitel. Oberschwestern, Narkoseschwestern sowie in Labor, Apotheke und im Unterricht tätige Schwestern finden darin willkommene Bereicherung ihres Wissens und Antwort auf manche Frage. Trotz seiner fast 800 Seiten, hat das Werk ein handliches Format.

Schw. J. v. S.

Wege und Begegnungen. Von Niklaus Bolt. 404 S. DM 12.—, Verlag J. F. Steinkopf (14a) Stuttgart-S.

Der Verfasser des berühmt gewordenen Jugendbuches «Svizzero» erzählt mit unmittelbarer geistiger Frische von seinen vielfältigen Erlebnissen. Ernstes und Frohes werden in glücklich gewählter Abwechslung dem Leser dargeboten.

Vielleicht ein Wort, vielleicht ein Lied . . . 136 S. 1950. Münster-Verlag, Basel.

Dieses Bändchen stellt eine Sammlung gut ausgelesener Gedanken und Aussprüche älterer und zeitgenössischer Dichter und Schriftsteller dar.

Der Ratgeber für die Schweizer Hausfrau. Von *Friedel Strauss.* 144 S., mit Farbenbildern, Fr. 2.90. Verlag Otto Walter AG, Olten.

Enthält ein praktisches Kalendarium, neue Kochrezepte. Ratschläge für Haus und Heimgestaltung; Mode, Erziehungsfragen, Anleitung zur Pflege der Haustiere usw.

Strickanleitungen, HEC Wollgarnfabrik Aarwangen (Abonnement Fr. 3.—) recommande ses instructions pour pullovers et gilets d'automne et d'hiver;

empfiehlt ihre neuen, für die kühleren Jahreszeiten sehr willkommenen Pullover- und Westenrezepte und als Neuerung ihre HEC-Massnadeln.

Fais le bien quand-même, malgré tout, à travers de tout. Il viendra une heure dans ta vie où ce sera ta plus grande consolation. *M. Valière.*

Zum Jahreswechsel

Liebe Leserinnen und Leser,

Am Ende des bald abgelaufenen und zu Beginn eines neuen Jahres, im Zeichen der Besinnung, des Rückblickes und der Ausschau, danken wir Ihnen wiederum herzlich für die treue Mitarbeit und den spürbaren geistigen Zusammenhalt, die unsere Arbeit das vergangene Jahr hindurch begleitet haben. Möchte dieses ganze liebe Verbundensein zwischen Leserkreis und Redaktion uns auch im kommenden Jahr wieder kräftigend und ermunternd durch Sonntag und Alltag vergönnt sein.

Und möge uns das neue Jahr wieder unentwegt und tapfer an dem uns vorgezeichneten Posten finden, im Dienste unserer Patienten und aller andern, uns anvertrauten Hilfebedürftigen.

Mit freundlichen Grüssen an Sie und die Ihrer Obhut Anvertrauten wünscht Ihnen Glück und Segen zum neuen Jahre

Ihre Redaktorin: Schwester *Anna von Segesser.*

Pour le changement d'année

Chers lecteurs et lectrices,

A la fin de l'année écoulée, et au début de la nouvelle, dans un sentiment de recueillement et regardant le passé et l'avenir, nous vous remercions à nouveau de tout cœur pour votre fidèle collaboration et la solidarité spirituelle qui ont accompagné notre travail de l'année écoulée. Puissent ces liens affectueux établis entre lecteurs et rédaction, nous fortifier également pendant l'année à venir, et nous encourager jour après jour.

Puisse la nouvelle année nous trouver toujours vaillants et fidèles au poste qui nous est dévolu, au service de nos malades et de tous les autres êtres ayant besoin de notre aide.

Avec mes affectueux messages pour vous et pour ceux qui vous sont confiés, je vous souhaite bonheur et bénédiction pour la nouvelle année.

Votre rédactrice: Sr. *Anna de Segesser.*

Redaktion: Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, *Luzern,* Telephon 3 22 45.
Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei *Vogt-Schild AG, Solothurn,* Telephon 2 21 55, Postscheck Va 4.
Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.
Redaktionsschluss: Für den allgemeinen Text am 23. des vorhergehenden Monats.
Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.
Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.
Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse, prière d'en indiquer la nouvelle et l'ancienne.

Stellen-Gesuche

Junger, dipl. Pfleger

sucht Stelle in Spital oder Klinik. Eintritt 1. Januar 1952 oder Frühjahr. Offerten unter Chiffre 1859 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Erfahrene Krankenschwester

sucht selbständige Stelle in Sanatorium oder Privatklinik. Auch Apotheke, Gemeinde- oder Privatpflege kämen in Frage. Kenntnisse im Röntgen und Maschinenschreiben.
Offerten unter Chiffre 1858 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wo könnte

Dipl. Rotkreuzschwester

das Labor, evtl. noch das Röntgen dazu erlernen?
Anfragen unter Chiffre 1855 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Jüngere, zuverlässige

Krankenschwester

mit Ausbildung im Operationssaal, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle. Evtl. Vertretung als Abteilungsschwester, in gut geführten Betrieb. Zeugnisse, Referenzen. Offerten erbeten unter Chiffre 1861 Bl. an den Rotkreuzverlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Die Hauspflegekommission Küsnacht/Zch. sucht eine dritte vollamtliche

Hauspflegerin

(mit monatlichem Fixum).

Protestantische Bewerberinnen, welche sich als tüchtige Hauswirtschafterinnen ausweisen können und die Ausbildung und Erfahrung in der Kranken- und Kinderpflege besitzen, wollen sich schriftlich melden mit Einreichung eines kurzen Lebenslaufes (Angabe des Alters, Ausbildungsgang, bisherige Tätigkeit usw.) beim Präsidenten:
F. Haupt-Rochat, Küsnacht/Zch., Eigenheimstrasse 31.

Gesucht in Landpraxis auf ca. 1. Januar 1951

Krankenschwester

als Praxishilfe und zur Besorgung der Privatapotheke. Kein Labor. Kenntnisse in einfachen Büroarbeiten und Krankenkassenwesen erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Anmeldung mit Angabe der Referenzen an Dr. med. **E. Sanz,** Spezialarzt FMH für innere Medizin, **Zäziwil** (Emmental).

In kleines Landspital des Zürcher Unterlandes wird im **Operationssaal** bewanderte

Schwester

gesucht, die auch in einfachen Laborarbeiten Bescheid weiss. Gute Bedingungen. Antritt auf 1. Februar 1952. Offerten mit Zeugniskopien bitte unter Chiffre 1860 Bl. an den Rotkreuzverlag, Solothurn.

Im Stadtspital Waid (Betriebseröffnung anfangs 1953) ist die Stelle einer

Oberschwester

zu besetzen.
Verlangt werden abgeschlossene Berufslehre als Krankenschwester, praktische Erfahrungen und bisherige leitende Tätigkeit in Spitalbetrieb, Einfühlungsfähigkeit im Umgang mit Patienten sowie charakterliche und berufliche Eignung zur Führung von Personal.
Stellenantritt im Laufe des Sommers 1952. Die Gewählte wird jedoch schon vorher zu Beratungen über personelle Fragen sowie über Innenausstattung und Anschaffungen gegen Entschädigung beigezogen werden. Bewerberinnen wollen ihre handgeschriebene Offerte mit Lebenslauf, Angaben über Ausbildung und bisherige Tätigkeit, Zeugnissen, Adressen von Referenzen und Photo und mit Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Station bis Ende Dezember 1951 an den Vorstand des Gesundheits- und Wirtschaftsamtes, Walchestrasse 31, Zürich 6, schicken. Persönliche Vorstellung nur auf Einladung.

Nähere Auskunft über den Aufgabenkreis erteilt der Chef des Stadtärztlichen Dienstes.

Der Vorstand des Gesundheits- und Wirtschaftsamtes.

Zürich, im Dezember 1951.

Gesucht jüngere, katholische Krankenschwester oder Pflegerin als

Praxishilfe

in Allgemeinpraxis des Kantons Luzern, evtl. auch zur Einführung. Offerten unter Chiffre 1862 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gemeinde Vechigen (Bern)

Infolge Demission der bisherigen Inhaberin wird die Stelle der

Gemeinde-Krankenschwester

zur Neubesetzung auf 1. Januar 1952 ausgeschrieben. Besoldung nach Uebereinkunft. Altersfürsorge. Ausgebildete Krankenschwestern wollen ihre Anmeldungen mit Gehaltsansprüchen einreichen beim

Gemeinderat Vechigen.

Gesucht auf 1. Januar 1952 oder Vereinbarung selbständige

Röntgen-Schwester oder Assistentin

mit Laborkenntnissen. Es handelt sich um einen selbständigen, nicht strengen Posten. Offerten mit Lohnangabe und Zeugniskopien an das

Krankenasyl Oberwynen- u. Seetal, Menziken

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

Krankenschwester

für die Tbc-Abteilung in der neuen Chirurgischen Klinik. Schriftliche Anmeldungen mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften an die Verwaltungsdirektion des Kantonsspitals Zürich.

Eggiwil (Bern)

Die Stelle der

Gemeindekrankenschwester

hiesiger Gemeinde wird hiermit zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Junge, seriöse und an selbständiges Arbeiten gewöhnte Schwester findet hier ein dankbares Arbeitsgebiet. Lohn entsprechend den Besoldungsnormalien.
Anmeldungen sind erbeten an den

Gemeinderat Eggiwil (Bern).

Clinique privée, Suisse romande, important service opératoire, cherche

1ère infirmière Salle d'opération

très expérimentée, excellente instrumentiste. Doit pouvoir assumer remplacement infirmière-chef de ce service. Poste stable et d'avenir. Entrée à convenir.
Faire offres détaillées sous chiffre 1857 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Privatsanatorium in Davos sucht sprachenkundige

dipl. Krankenschwester

Eintritt anfangs Januar. Offerten unter Chiffre 1856 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Krankenhaus im Engadin

sucht erfahrene, tüchtige

Hausbeamtin

Offerten unter Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre H 14265 Ch an Publicitas Chur.

Für das neue Spital in Grenchen (90 Betten, Eröffnung Frühjahr 1953) wird

leitende Oberschwester

gesucht.
Stellenantritt kurz vor Betriebseröffnung, jedoch soll die Gewählte schon vorher gegen Entschädigung zur Besprechung organisatorischer und betrieblicher Fragen herangezogen werden.
Bewerberinnen, die sich für die Stelle interessieren und über die nötigen Kenntnisse und Erfahrung verfügen, sind gebeten, ihre handschriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Angaben über Ausbildung und bisherige Tätigkeit, Zeugnissen und Photo an den Beauftragten: Dr. med. E. Schreiber, Münsingen, Kt. Bern, zu richten.

Gesucht auf 1. Februar 1952 für privates diagnostisches Röntgeninstitut alleinige, tüchtige

Röntgen-Schwester

oder Assistentin mit Examen. - Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Referenzen befördert unter Chiffre C 6596 das Annoncenbureau Paul Schnering, Neugasse 48, St. Gallen.

Stellenausschreibung

Die Stelle einer

Krankenpflegerin

wird hiermit zur Besetzung ausgeschrieben. Geboten werden die im Vertrag für die Krankenpflegerinnen festgelegten Bedingungen. Stellenantritt nach Vereinbarung. Anmeldungen sind erbeten an das Ammannamt der Einwohnergemeinde Günsberg unter Angabe des Stellenantrittes sowie der Gehaltsansprüche.

Der Gemeinderat.

Interessante neue Bücher:

F. Sauerbruch: Das war mein Leben. Die Memoiren des grossen Chirurgen. 640 Seiten, illustriert. Leinen Fr. 22.85.

Handbuch der Psychologie. Unter Mitarbeit führender Fachleute, herausgegeben von D. Katz. Eine leicht fassliche Darstellung der modernen Psychologie in ihren Methoden und Resultaten. 516 Seiten, mit 61 Abbildungen. Leinen 29.10.

Gottfried-Keller-Werke. Atlantis-Dünndruckausgabe in zwei schönen Leinenbänden. Fr. 19.05.

Elisabeth Mousson-Ruegg: Suchen. Tagebuchblätter und Gedichte. Ein tief ergreifendes, tröstliches, hilfreiches Buch. 265 Seiten, Leinen Fr. 8.85.

Bücherkatalog gratis. Lieferung portofrei durch:

Buchhandlung Emilie C. Otz, Lenzburg AG
Telephon 8 21 66

Verbringen Sie Ihre Ferien und Freitage im Schwesternheim des Roten Kreuzes in Leubringen
ob Biel, Telephon (032) 2 53 08

Zu verkaufen oder zu vermieten
im Appenzellerland (AR), in schöner, sonniger Lage, eine

Liegenschaft

geeignet als Altersheim, Pflegeheim, Kinderheim oder Erholungsheim. Günstiger Preis. Offerten unter Chiffre 1854 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Kur- und Erholungsheim

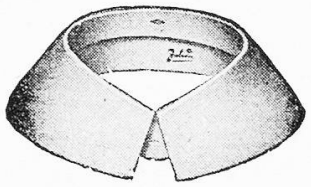
Mon-Repos in Ringgenberg

bei Interlaken am Brienzersee. - Erholung, Ferien, Rekonvaleszenz, Kuren, Diätkuren in mildem Berg- und Seeklima. Pensionspreis von Fr. 10.50 an. Freundliches **Dauerheim** für Alleinstehende und Ehepaare von Fr. 300.— an monatlich.
Tel. 10.26 Leitung: **Schw. Martha Rüthy.**

Beatenberg B. O.
1200 m über Meer

Erfolgreiche Kuren im
Christlichen Erholungsheim «SILBERHORN»

Anerkannte Heilstätte der Gruppe 3 für geschlossene Tuberkulose und Vertragshaus des Krankenkassen-Konkordates. 34 Betten. Sonnige, milde Lage. Sorgfältige, reichliche Küche. Fröhliche Hausgemeinschaft. - Neue, gedeckte Liegehallen mit schönster Aussicht. - Pensionspreis, Arzt inbegriffen von Fr. 9.— an. - Leitender Arzt: Herr Dr. P. Burkhardt. Besitzer: S. Habegger, Tel. (036) 3 02 15.



Abwaschbar, abgerundet und eckig, Nr. 31—45
Postwendend durch
A. FISCHER
Gasometerstrasse 17
ZÜRICH 5

«Bella Lui»
Evangelisch-Landeskirchliche Heilstätte
Montana-Vermala (Wallis)

Haus für Patienten mit geschlossener Tuberkulose und für Tuberkulosegefährdete. Erholungsbedürftige mit Bronchitis und Bronchialasthma werden ebenfalls aufgenommen.
Herrliche, sonnige Lage, 1500 m ü. M., windgeschützt, nebelfrei, prächtige Fernsicht. Modern eingerichtetes Haus. Gute, reichliche Verpflegung. Spezialarzt FMH. Von allen Krankenkassen anerkannt. Preis Fr. 9.50 bis 16.—, inbegriffen ärztliche Betreuung, Kurtaxe und Service.
Tägliche Besinnung unter Gottes Wort.
Verlangen Sie unsern Prospekt.
Tel. Montana (027) 5 23 91 und 5 23 92.
Die Leitung: **Eugen Herrmann**, Pfarrer.

An die Privat-Abonnenten der Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Für alle Privatabonnenten der Schweiz. Blätter für Krankenpflege ist der vorliegenden Dezember-Ausgabe der Einzahlungsschein zur Erneuerung des Jahresabonnementes pro 1952 beigefügt.

Der Abonnementsbeitrag beträgt Fr. 5.— und sollte bis zum 10. Januar 1952 auf Postcheckkonto Va 4, Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn, einbezahlt werden, um eine Abonnementsunterbrechung zu vermeiden.

Mit den besten Wünschen zum Jahreswechsel dankt

Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn
Postcheckkonto Va 4

Zur ersten Hilfe:

Wundstreupulver Vioform

Vioform wirkt zuverlässig antiseptisch

Vioform ist völlig unschädlich

Vioform ist vielseitig verwendbar

In den Apotheken und Drogerien

CIBA Aktiengesellschaft, Basel

Vogt-Schild AG, Solothurn

Nr. 6 — Dezember 1951

LINDENHOFPOST

BEILAGE ZU «SCHWEIZERISCHE BLÄTTER FÜR KRANKENPFLEGE»

Erscheint alle 2 Monate

Anbetung des Kindes

Als ein behutsam Licht
Stiegst du von Vaters Thron.
Wachse, erlisch uns nicht,
Gottes Kind, Menschensohn!
Sanfter, wir brauchen dich,
Dringender war es nie.
Bitten dich inniglich,
Dich und die Magd Marie.
König wir, Bürgersmann,
Bauer mit Frau und Knecht:
Schau unser Elend an!
Mach uns gerecht!

Gib uns von deiner Güt'
Nicht bloss Gerede und Schein!
Oeffne das Frostgemüt!
Zeig ihm des andern Pein!
Mach, dass nicht allerwärts
Mensch wider Mensch sich stellt.
Führ' das verratene Herz
Hin nach der schöneren Welt!
Frieden, ja, ihn gewähr
Denen, die willens sind.
Dein ist die Macht und Ehr,
Menschensohn, Gotteskind.

J. Weinheber.

Meine lieben Schwestern,

Die letzten Grüsse in diesem Jahr erreichen Sie mit diesem Blatt. Beängstigend rasch sind die Monate vorbeigeflogen, als habe man sie gar nicht erlebt, nicht gefasst, nicht gefüllt, gefüllt mit fruchtbarer Arbeit. Die Ereignisse jagen sich, die Unruhe wächst, plötzlich ist man mitten im Wirbel und wird davon herumgeworfen.

Und nun ist Adventszeit, Zeit des Gedenkens an das gnadenvolle Geschehen. Wenn wir uns hinein versenken, so kommt Ruhe über uns und manches wird unwichtig, verliert an Macht, ängstigt uns weniger. Im Lichte der Ewigkeit kann so viel irdisches Gepäck weggeworfen werden, viel Rennen und Jagen nach Aeusserem wird unnötig. Zum ersten Advent fand ich, um eine Kerze geschlungen, einen Zettel mit dem Spruch: Ich will der Gnade des Herrn gedenken, Jesaja 63. Dieses Wort begleitet mich durch die Tage und hilft mir. In diese Gnade sind wir alle eingeschlossen. Wir können uns wohl nichts Besseres wünschen, als dass wir auch in dieser Vorweihnachtszeit voll Zuversicht dessen froh und gewiss sind.

Von Herzen sagt Ihnen Dank für alles Gütige und Liebevolle, für alle treue, tüchtige und tapfere Arbeit im sich vollendenden Jahr

Ihre *H. Martz.*

Schwester Emma Tschumi

15. September 1877 — 20. November 1951

«Ich will des Schwachen warten», so lautete der Bibeltext für die Abschiedsstunde in der Kirche zu Muri für unsere liebe Schwester Emma Tschumi. Er lässt sich über die Lebensaufgabe, die ihr zugefallen ist, setzen und auch über ihr persönliches Leben, das zuletzt in grosser Hinfälligkeit der Seele und des Leibes der Erlösung harrte.

Früh vertrat sie Mutterstelle an ihren Geschwistern, erlernte dann als Schülerin des zehnten Kurses im Lindenhof die Krankenpflege, widmete sich als Schwester viele Jahre der Privatpflege, um im Jahre 1924, zusammen mit ihrer Schwester das Kinderheim Freiegg auf Beatenberg zu übernehmen. Zwanzig Jahre übte sie das verantwortungsvolle Amt, fremde Kinder zu betreuen, aus. Es hat ihr viel Freude und Freundschaft gebracht.

Persönlich lernte ich Schwester Emmi kennen während ihres Aufenthaltes als Patientin im Lindenhof, im Dezember 1946. Viel Schweres kam damals über sie während ihrer Krankheit durch den Tod ihrer Schwester und des Schwagers, die auch auf dem Beatenberg gewohnt hatten. Allein mochte sie nicht dort oben bleiben; sie zog zu ihrer Schwester, die in Bern wohnte. Mit ihr zusammen verlebte sie die letzten Jahre. Ein chronisches Darmleiden, das sich vor zwei Jahren einstellte, machte ihr zunehmende Beschwerden. Hin und wieder kam Schwester Emmi zu einem kurzen Besuch in den Lindenhof, bis ihr das nicht mehr möglich wurde. Sie bleibt in unserer Erinnerung als ein Mensch, der im Dienen für andere des Lebens Erfüllung fand; wir sind ihr dankbar dafür. *H. M.*

Unsere Schülerinnen

Es haben die Diplomprüfung mit Erfolg bestanden die Schwestern von Kurs 99: Schw. Greti Bernhard, Worb, Schw. Lise Bonhôte, Bern, Schw. Agnes Eigenmann, Sao Paulo (Bras.), Schw. Olga Giger, Bern, Schw. Elsbeth Hunkeler (aus Kurs 100), Berg-Witwil (LU), Schw. Jochebed Jenny, Basel, Schw. Elisabeth Kläsi, Grünenmatt i. E., Schw. Magda Lauper, Seedorf, Schw. Margret Lutz, Bern, Schw. Margrit Meyer, Courlevon, Schw. Marianne Pfistner, Bern, Schw. Lina Ryser, Lenk i. S., Schw. Elisabeth Siegenthaler, Thun, Schw. Vera Sinickis, Bern, Schw. Jevgenija Smorodovs, Bern, Schw. Liseli Schär, Bern, Schw. Alice Schöni, Mötschwil, Schw. Ruth Strasser, Belp, Schw. Käthi Tenger, Bern, Schw. Esther Thomann, Grafstal, Kemptal, Schw. Gertrud Winkelmann, Siselen, Schw. Odette Wyttenbach, Bern.

Als Schülerinnen von Kurs 105 sind eingetreten: Elisabeth Aus der Au, Bern, Ruth Balsiger, Münsingen, Hanna Baumgartner, Schüpfen, Dorothea Benz, Reutlingen (Deutschland), Hanna Brunner, Möriken, Nina Disler, Wikon (LU), Margrit Eichenberger, Bruggen (St. G.), Rosmarie Füglister, Zürich, Gertrud Haldimann und Johanna Haldimann, Konolfingen, Lili Hofer, Oberdiessbach, Myrtha Ingold, Füllinsdorf, Lydia Kestenholz, Binningen (Basel), Susanna Kormann, Münsingen, Odette Linder Richterswil, Ursula Meier, Bümpliz-Bern, Johanna Michel, Windisch, Doris Renfer, Solothurn, Frieda Schlatter, Wiler/Seedorf, Nina Signer, Räfis b. Buchs, Susi Spycher, Adelboden, Antoinette Vuille, Konolfingen, Helene Wiesmann, Teufen, Margaretha Zwahlen, Oberwangen b. Bern.

Nachrichten aus dem Schwesternkreis

Todesanzeigen: Den Heimgang des Vaters betrauern die Schwn. Hedwig Abt, Langenthal, Alpenstrasse 12, Rösli Ruch, Spital Brugg, Erika Wenger, Nidau, Hauptstrasse 16. Um den Heimgang der Mutter trauern die Schwn. Frau Marianne Tuchschmid-Ott, Aarau,

Aarestrasse 10, Thea Märki, Bürgerspital Basel, Frau Dora Fiechter-Rothen, Petit-Lancy, Genf, Chemin du Bec 10. Schw. Ines Vischer, Adelboden trauert um den Heimgang des Bruders.

Geburten: Elisabeth, Tochter von Frau Margrit Bürki-Locher, Münsingen; Cornelia, Tochter von Frau Erika Ness-Kobel, Kilchberg, Schlossbergstrasse 12; Monique, Tochter von Frau Jeanne Vandenbussche-Renfer, Av. Jos. Chaudron 112, Auderghem, Belgique.

Verlobungen: Schw. Anni Stämpfli mit Herrn Walter Ziegler.

Vermählungen: Schw. Doris Huber mit Herrn Albert Meili, City-Haus, Kreuzlingen.

Die Vermählung von Schw. Margrit Kunkler musste wegen Erkrankung leider verschoben werden.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Liebe Mitglieder!

Die Zeit vergeht so schnell, dass nun schon der Dezember da ist und ich mit meinen Mahnungen wieder an Euch gelangen muss. Zwar habt Ihr schon sehr grosse Fortschritte gemacht und macht sie jedes Jahr immer mehr und mehr; es ist aber interessant festzustellen, dass es fast immer die gleichen Schwestern sind, die in ihren persönlichen Angelegenheiten Ordnung halten, pünktlich sind, prompt reagieren und folgen, ja folgen! Es sind aber auch fast immer die selben, denen ich fast jedes Jahr ans Herz legen muss, uns doch in jeder Hinsicht zu helfen, uns unsere Arbeit zu erleichtern und durch ihre Pünktlichkeit, Aufmerksamkeit und oft auch Höflichkeit ein angenehmeres Gesamtbild von unseren Mitgliedern zu geben. Darum richten sich heute meine Mahnungen hauptsächlich an diese letzteren Schwestern. Wie schön wäre es, wenn ich das nächste Jahr schweigen könnte! Also:

Dass der Aktivmitgliederbeitrag Fr. 25.— und derjenige der Passiven Fr. 5.— ausmacht, das wisst Ihr «afange». Dass Ihr alle sehr lieb wäret, zur gleichen Zeit auch an unsere Hilfskasse zu denken, ist Euch sicherlich auch bewusst. Wenn Ihr uns nicht helft, können wir auch nicht helfen. So viele von Euch denken jedes Jahr an ihre kranken und alten Mitschwestern; hier sei ihnen ganz besonders dafür gedankt. Der Betrag braucht nicht gross zu sein; wenn aber jede von Euch auch nur wenig gibt, so macht es am Ende des Jahres doch viel aus.

Zahlt die Jahresbeiträge bitte aber erst nach dem 6. Januar ein, damit unsere Kassierin und auch ich ruhig die verschiedenen Abrechnungen für 1951 abschliessen können.

Der *Einzahlungsschein* für die Aktivmitglieder liegt dieser Lindenhofpost bei. Diejenigen, die die Schweiz. Blätter für Krankenpflege ins Ausland nachgeschickt erhalten, bekommen keinen Schein; sie müssen die Beiträge durch ausländische Banken oder ihre Verwandten in der Schweiz einzahlen lassen. Unsere *Passivmitglieder* erhalten die Einzahlungsscheine nach dem 6. Januar vom Sekretariat zugeschickt. Dabei ist zu bemerken, dass die durch den Verband auf die SBfK und die Lindenhofpost abonnierten Passivmitglieder mit der Dezembernummer auch einen Einzahlungsschein für Aktive erhalten; die Buchdruckerei Vogt-Schild AG legt nämlich allen Abonnenten ohne Ausnahme diese Scheine bei, weil sie nicht Zeit hat, die Blätter der Passivmitglieder-Abonnenten auszuscheiden. Also, Passivmitglieder, passt auf und zahlt nicht aus Versehen Fr. 25.— statt Fr. 5.—!

Die «*Schweiz. Blätter für Krankenpflege*» und die «*Lindenhofpost*» werden am 1. Januar 1952 für unsere Aktivmitglieder vom Sekretariat aus bestellt; die Passivmitglieder können seit einem Jahr diese Zeitschriften ebenfalls durch uns abonnieren lassen («Schweiz.

Blätter für Krankenpflege» statt Fr. 5.— nur Fr. 4.—, «Lindenhofpost» allein Fr. 1.—). Denjenigen, die dies schon 1951 taten, bestellen wir auch im Januar 1952 diese Zeitschriften, wir bitten sie aber, die Fr. 4.— oder Fr. 1.— baldmöglichst mit dem Mitgliederbeitrag zu bezahlen. Neuabonnenten wollen ihre Anmeldung zum Abonnement noch im Januar an das Sekretariat senden, da diese vom Januar an laufen.

Wenn einmal der Jahresbeitrag (wieviele seufzen dabei!) bezahlt ist, bitte ich, mir die grünen Ausweiskarten zum Abstempeln einzusenden. An unsere Ober- und Abteilungsschwestern geht die dringende Bitte, die Karten zu sammeln und sie mir en bloc zu schicken; dies erleichtert die Arbeit und spart unnütze Portospesen. All die vielen Schwestern, die das Jahr hindurch ihren freundlichen Briefen nicht nur Retourmarken, sondern sogar noch vorgeschriebene Briefumschläge beilegten, sei heute ganz besonders gedankt. Sehr freut es mich auch, wenn unsere Mitglieder daran denken, ihre Adressänderungen sofort anzugeben und die Adressen *deutlich* schreiben; dies tun bis jetzt leider nur wenige. Ich wünsche Euch deshalb in dieser Hinsicht gute Besserung!

Euch allen, nah und fern, danke ich für Eure Mitarbeit, wünsche Euch schöne Feiertage und ein gutes neues Jahr.

Eure Sekretärin: Schw. *Marga Furrer.*

Liebe Schwestern!

Dies wären wohl der Ermahnungen genug! Und doch muss ich noch etwa beifügen, das mir am Herzen liegt: Unsere lieben Gruppenleiterinnen bemühen sich jahraus, jahrein, Ihnen Einladungen zu schicken, Veranstaltungen für Sie zu organisieren und — besonders in kleinen Gruppen — Sie gastlich zu bewirten. Können Sie sich nicht vorstellen, wie deprimierend es für sie sein muss, wenn viele Schwestern auf all das einfach nicht reagieren? Bitte tun Sie doch, was auch im «Zivilleben» selbstverständlich wäre: Melden Sie sich an, oder entschuldigen Sie sich, wenn Sie verhindert sind, damit die Einladende wenigstens ungefähr weiss, wie sie sich einzurichten hat.

Ferner sehen wir uns veranlasst, mitzuteilen, dass Mitglieder, welche während mehreren Jahren den Beitrag nicht bezahlt und auch auf alle Zuschriften nicht geantwortet haben, statutengemäss aus dem Verband ausgeschlossen werden. Selbstverständlich gilt dies nicht für kranke oder arbeitslose Mitglieder, welche sich deshalb entschuldigen.

Nehmen Sie nun auch meine wärmsten Wünsche für eine frohe Advents- und Weihnachtszeit, ein gesegnetes neues Jahr in Gesundheit und Arbeitsfreude und seien Sie alle recht herzlich gegrüsst von Ihrer alten Schw. Rosmarie Sandreuter.

Voranzeige. Unsere Hauptversammlung 1952 ist auf *Sonntag, 9. März, in Bern* festgesetzt. Da es die *zehnte* sein wird, nehmen wir uns vor, sie recht festlich zu gestalten und hoffen, dass Sie sich für den ganzen Tag werden frei halten können. Die Traktanden sind die üblichen, ausserdem werden wir diesmal wieder *Wahlen* vorzunehmen haben. Es sind zwei Vorstandsmitglieder *neu* zu wählen, ferner eine Rechnungsrevisorin und die Delegierten an die Jahresversammlung des SVDK. Wahlvorschläge und Anträge sind bis 15. Januar 1952 einzusenden an die Präsidentin, Schw. R. Sandreuter, Sevogelstrasse 69, Basel.

Die *Einladung* wird in der Februarnummer der «Lindenhofpost» erscheinen. Wir bitten Sie, sich nach Erhalt derselben sofort anzumelden. *R. S.*

Gruppe Brugg. Leider musste Frau Rita Moreillon-Schwammberger wegen Erkrankung ihres Gatten das Amt als Gruppenleiterin vorübergehend niederlegen. Als Vertreterin hat sich in freundlicher Weise Frau Käthi Hebeisen-Sommer, Nussbaumen bei Baden, zur Verfügung gestellt.

Alters- und Invalidenversicherung bei der «Vita»

Verschiedene Anfragen haben gezeigt, dass über einige Punkte, die Rentenversicherung bei der «Vita» betreffend, noch Unklarheiten und zum Teil irrige Ansachten bestehen, weshalb wir nachstehend einmal die Frage des Rückkaufes und die Regelung im vorzeitigen Todesfall erörtern. Wir beabsichtigen, in einer der nächsten Nummern die Gewinnbeteiligung und die Steuerverhältnisse in bezug auf diese Versicherungen zu besprechen.

Rückkaufswerte. Es besteht vielfach die Meinung, bei einem Rückkauf der Versicherung (z. B. im Falle der Verheiratung) erhalten die versicherten Schwestern die vollen einbezahlten Prämien wieder zurück. Dabei wird vergessen, dass die Versicherungsgesellschaft während der Dauer der Versicherung das Invaliditätsrisiko getragen hat, das bei Krankenschwestern besonders hoch ist.

Beispiel: Eine 23jährige Schwester habe eine Alters- und Invalidenrentenversicherung abgeschlossen auf das Terminalter 55 mit eines Jahresrente von Fr. 1000.—. Sie bezahlt hiefür eine Halbjahresprämie von Fr. 239.70.

Fall A. Nach 1½ Versicherungsjahren erkrankt sie an Lungentuberkulose und muss einen Kuraufenthalt von zwei Jahren durchmachen; nachher ist sie noch ein Jahr halbarbeitsfähig. Während der Dauer der Krankheit bezieht sie an Renten total Fr. 2500.—. Ferner wird sie während dieser Zeit von der Prämienzahlung befreit, so dass sie rund Fr. 1200.— an Prämien nicht zu bezahlen braucht, was eine totale Invaliditätsleistung von rund Fr. 3700.— ergibt (gegenüber Fr. 720.— Einzahlungen).

Fall B. Wird sie nach 1½ Jahren sogar vollständig und dauernd arbeitsunfähig und lebt sie nachher z. B. noch 40 Jahre, so muss die Gesellschaft gegenüber der erwähnten Prämieneinnahmen von rund Fr. 720.— Invaliden-, bzw. Altersrenten von Fr. 40 000.— ausrichten.

Es ist selbstverständlich, dass die Versicherungsgesellschaft diese Leistungen nicht aus eigenen Mitteln erbringen kann, sondern dass diejenigen Schwestern, welche glücklicherweise von Invaliditätsfällen verschont bleiben, mit einem bescheidenen Teil ihrer Prämie für diese Fälle aufkommen. Darin liegt ja gerade das Wesen der Versicherung. Es verhält sich hier genau gleich wie bei der Unfallversicherung oder der Krankenkasse: Die Versicherte kann ihre Prämien bei Auflösung der Versicherung auch nicht zurückfordern mit der Begründung, sie habe keinen Unfall erlitten oder sei nie krank gewesen.

Wie gross ist nun der Abzug, der beim Rückkauf gemacht werden muss? Nachstehend seien einige Beispiele über die Höhe der Rückkaufswerte bei Auflösung der Versicherung aufgeführt:

Auflösung der Versicherung nach .... Jahren	Rückkaufswert in % der Summe der einbezahlten Prämien		
	Eintrittsalter 23	Eintrittsalter 30	Eintrittsalter 35
Alters- und Invalidenrentenversicherung auf das Alter 55			
1	70,3 %	74,6 %	76,0 %
3	71,5 %	75,8 %	77,7 %
5	73,2 %	77,5 %	79,7 %
10	78,1 %	82,3 %	84,9 %
15	83,2 %	87,8 %	91,2 %
20	88,8 %	94,4 %	—
Alters- und Invalidenrentenversicherung auf das Alter 60			
1	64,4 %	67,6 %	69,4 %
3	64,8 %	68,7 %	70,6 %
5	66,2 %	70,1 %	71,9 %
10	70,2 %	73,8 %	75,5 %
15	74,2 %	77,6 %	79,5 %
20	78,3 %	81,8 %	84,9 %

Todesfallversicherung. Die Schwestern haben bei der «Vita» die Möglichkeit, mit einer bescheidenen Zusatzprämie eine Todesfallsumme mitzuversichern. Fehlt diese Todesfallversicherung, so erlischt die Versicherung im Fall des vorzeitigen Ablebens, ohne dass eine Leistung seitens der Versicherungsgesellschaft erfolgt.

Die einbezahlten Prämien stellen dabei nicht etwa einen Gewinn der Versicherungsgesellschaft dar oder werden gar — wie auch schon vermutet worden ist — dem Verband zurückerstattet. Die Prämien sind nämlich so berechnet, dass diejenigen Schwestern, welche den Beginn der Altersrentenzahlung erleben, von den Prämienzahlungen der Mitversicherten, die vorher gestorben sind, «profitieren».

Müssten im Fall des Todes die einbezahlten Prämien von der Gesellschaft zurückerstattet werden, so würden sie rund 10 % höher ausfallen.

Zum Neuen Jahr

Herr, du weisst, wie arm wir wandern
durch die Gassen dieser Welt,
wenn der Glanz von einer andern
nicht auf unsre Schritte fällt.
Leuchte du mit deinem Schein
in die dunkle Welt hinein.

Herr, du weisst, wie irr wir hasten
durch das Dunkel dieser Zeit,
und wie unsre Augen tasten
nach dem Glanz der Ewigkeit.
Leuchte drum mit deinem Schein
in die dunkle Welt hinein.

Herr, du weisst, wie trüb die Lichter,
die an unsern Strassen stehn,
und wie hungrig die Gesichter
nur nach deinen Strahlen spähn.
Leuchte drum mit deinem Schein
in die dunkle Welt hinein.

Herr, ein Herr von düstern Mächten
schleicht um unser Herz und Haus;
schick in diesen stillen Nächten
deine lichten Engel aus.
Leuchte du mit deinem Schein
in die dunkle Welt hinein.

Adolf Maurer

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern: **Postcheck-Nummer III 12488**
Präsidentin: **Schw. R. Sandreuter, Sevogelstrasse 69, Basel, Tel. 50507**
Sekretärin: **Schw. Marga Furrer, Corcelles (Ne), 12, Grand'Rue, Telephon (038) 8 11 54.**